

Shelley Studies

The Works & Epoch 1792-1851

日本シェリー研究センター年報 第22号 (2014年6月) 改訂版

A

A, *indef. art.* (1) before the name of individual, object, notion, &c.

Not to be mirrored in *a* holy song— *Witch*, LXII. 2.
like *a* fawn Moaning within *a* cave, *Peter*, VI. xxx. 2.
There rose to Heaven *a* sound of angry song. *Orpheus*, 72.

(2) used connotatively before proper names.

There is *a* Castles, and *a* Canning, *Peter*, III. ii. 1.
In shape *a* Scaramouch, in hue Othello. *Witch*, Ded. VI. 5.

(3) following the adj. many *a*, such *a*, what *a*.

Save where many *a* palace gate *Eug. Hills*, 129.
crown Life's early cup with such *a* draught of woe? *Adon.* XXXVI. 3.
Thou knowest what *a* thing is Poverty *Rosal.* 473.

(4) following the adj. preceded by how, so, as, too.

Too sprightly and companionable *a* man, *Cenci*, I. iii. 15.
So fair, so wonderful *a* sight *Q. Mab*, II. 28.
My Witch indeed is not so sweet *a* creature *Witch*, Ded. V. 1.

(5) with nouns of multitude eliding 'of.'

Charged with *a* thousand unsuspected crimes *Cenci*, I. i. 54.
I have wept for joy *a* thousand times, *Ch. 1st*, II. 487.

(6) = during the course of the.

(Which the rough shepherd treads but once a year,) *Epips.* 440.
Suing it to every ray Twenty times *a*-day? *Exhortation*, 9.

(7) used comparatively with *like* or *as* = any.

To think that *a* boy as fair as he, *Rosal.* 188.
And that *a* mother, lost like her, — 192.

Abandon, *v. tr.* (1) desert, forsake as punishment.

Tempt not his spirit to *abandon* thee. *Cenci*, I. i. 126.
Another—God, and man, and hope *abandon* me; *Hellas*, 390.

(2) desert or forsake heartlessly.

Dost thou indeed *abandon* me? *Cenci*, II. i. 18.
If I *abandon* her who filled the place She left, — II. i. 96.

(3) give up, forego.

'All hope *abandon* ye who enter here;'. *Prom.* III. iv. 136.

(4) leave, go away from.

entered into a conspiracy to *abandon* you, *Ch. 1st*, II. 383.

Abandoned, *pp.* (1) Of persons: left without aid, left to fate.

No! *Abandon'd* he sinks in a trance of despair, *Bigotry*, I. 5.
Seems, and but seems to have *abandoned* us. *Cenci*, V. iii. 115.
the martyred saints in Rochefort Have been *abandoned* *Ch. 1st*, I. 84.
Render yourselves—they have *abandoned* you— *Hellas*, 386.
She had *abandoned* him—. *Julian*, 533.
From city to city, *abandoned* of pity, *Edipus*, I. 244.
Alike *abandoned* and *abandoning*. *Unf. Dr.* 76.

(2) Of things: left, deserted, gone away from.

It had been long *abandoned*, *Alastor*, 301.
a shattered portal . . . *abandoned* now By man, *Laon*, VI. xxvii. 2.
Which that we have *abandoned* now, *Rosal.* 27.

(3) given up to, thrown to.

Her corpse shall be *abandoned* to the hounds; *Cenci*, IV. i. 91.

Abandoned, *pp. adj.* (1) deserted, forsaken, left desolate.

thy scarf hadst thrown O'er the *abandoned* Earth, *Adonais*, XLI. 8.
The wandering hopes of one *abandoned* mother, *Epips.* 304.
Topples o'er the *abandoned* sea. *Eug. Hills*, 132.
calmer nest Than this *abandoned* breast; *Far away*, I. 4.
The price of an *abandoned* maiden's shame; *Faust*, II. 307.
And cast the vote of love in hope's *abandoned* urn. *Laon*, IV. xxii. 9.
Wailing her own *abandoned* case, *Peter*, VI. xxvii. 4.
Leaving this *abandoned* home—. *Cycl.* 627.
Gleamed few and faint o'er the *abandoned* feast, *Ginevra*, 170.
O foster-nurse of man's *abandoned* glory, *Marengi*, VII. 1.
As rainy wind thro' the *abandoned* gate *Prom.* I. 217.
Abandoned hope, and love that turns to hate; — II. iv. 24.
mouldering fast, o'er their *abandoned* shrines: — III. iv. 189.
like summer worms On an *abandoned* corpse, — IV. 314.
And talk of our *abandoned* home. *Rosal.* 18.
In my lost soul's *abandoned* night, — 392.
'Mid the cold relics of *abandoned* joy. *Unf. Dr.* 84.
It lies on my *abandoned* breast, *Violet*, II. 2.

(2) infamous, given up to wickedness.

Hell's most *abandoned* fiend. *Cenci*, I. i. 117.
Will none . . . Check the *abandoned* villain? — I. iii. 92.

(3) left or departed from.

To change the honours of *abandoned* Rome. — V. i. 91.

Abandoned, *adj. absol.* a deserted person.

The outcast, the *abandoned*, the alone? *Prom.* II. iv. 105.

Abandoning, *pr. pple.* departing from.

Even as a ghost *abandoning* a bier, *Adonais*, XXIII. 4.
Alike *abandoned* and *abandoning* *Unf. Dr.* 76.

***Abandonment**, *n.* (1) deserted condition.

solace sought to bring In his *abandonment*! *Laon*, V. xxi. 5.

(2) solitude.

to this Realm of *abandonment* *Unf. Dr.* 99.

Abandons, *v. tr.* goes away from.

an uninhabited sea-side Which the lone fisher, *Julian*, 9.
. *Abandons*;

Abased, *pp.* brought low in mind or body.

Thy worshippers *abased*, here kneel for pity, *Laon*, x. xxix. 3.

Abate, *v. I. tr.* lessen.

More need of words that ill *abate*;—. *M. W. G.* v. 3.

— II. *intr.* grow less.

If thirst of knowledge shall not then *abate*, *Triumph*, 194.

Abbey, as *adj.* pertaining to an Abbey.

Upon the *Abbey* towers. *Ch. 1st*, IV. 8.
Till the *abbey* bell struck One: *St. Ir.* (3) VIII. 2.

Abel, *n.* the son of Adam and Eve.

Of the story of Cain and *Abel*. *Devil*, XVIII. 4.
Cries like the blood of *Abel* from the dust; *Hellas*, 355.

†**Abettors**, *n.* assistants or encouragers.

Upon the *abettors* of their own resolve; *Cenci*, V. i. 26.

Abhorred, *pp.* looked upon with detestation.

Do poets, but to be *abhorred* . . . Consume their
spirits' oil? *Peter*, VI. viii. 3.
And those foul shapes, *abhorred* by god and man, *Prom.* III. iv. 180.

Abhorred, *pp. adj.* much hated, detested.

The *abhorred* cross glimmered behind, *Hellas*, 501.
And the *abhorred* cross—. — 638.
bind all human hearts in its repose *abhorred*. *Laon*, IX. xxiii. 9.
Of what makes life foul, cankerous, and *abhorred*; *Ode Lib.* XV. 13.
To those *abhorred* embraces doomed, *Rosal.* 510.

***Abhorrence**, *n.* detestation, hatred.

Hide thee from my *abhorrence*; *Cenci*, IV. i. 13.
The fiery-visaged firmament expressed *Abhorrence*, *Q. Mab*, VII. 88.

Abhorrest, *v. tr.* lookest on with disgust.

what thou *abhorrest* May mock thee, *Cenci*, III. i. 130.

Abhors, *v. tr.* looks on with horror.

for what she most *abhors* Shall have a fascination — IV. i. 85.
Her image mixed with what she most *abhors*, — IV. i. 148.
many a rite which Earth and Heaven *abhors*. *Laon*, x. vii. 9.

Abide, *v. intr.* (1) remain, continue.

her beams within *abide*, *Hom. Moon*, 9.
Their dishonour a remembrance to *abide*! *Hellas*, 1015.
Would rest, with looks entreating to *abide*, *Laon*, II. xxvi. 8.
Which in their hollow hearts dared still *abide*; — IX. xvi. 5.
And as I must on earth *abide* Awhile, *Magnet. Lady*, V. 7.
I spoke to none, nor did *abide*, *Rosal.* 523.
peace On all who heard him did *abide*, — 642.
And least of strength and beauty did *abide*. *Triumph*, 543.

(2) dwell.

thick woods where sylvan forms *abide*; *Epips.* 435.
'Twere sweet 'Mid stars and lightnings to *abide*, *Rosal.* 548.
Where in bright bowers immortal forms *abide* *Witch*, LXIII. 7.

(3) rest.

In lonely peace he could no more *abide*, *Laon*, IV. x. 3.

(4) continue to exist.

No thought of living spirit could *abide*, *Witch*, XXIV. 4.

(5) submit to, be subject to.

His presence he would not *abide*. *Devil*, VIII. 4.
and to *abide* That blasting curse men had no shame— *Laon*, II. iv. 4.
Yet even on earth must he *abide* The vengeance *Rosal.* 865.

Abides, *v. intr.* has place, exists.

when Torments, . . . Can break the heart where
it [virtue] *abides*. *Hellas*, 978.

Abject, *n.* the slave.

Became, worse fate, the *abject* of his own, *Prom.* III. iv. 140.

Abject, *adj.* low in mind and body.

but deemed that fate Which made them *abject*, *Laon*, IV. ix. 4.

Shelley Studies

THE WORKS & EPOCH 1792-1851

Spring 2014 Vol. 22 Revised

(Annual Bulletin of Japan Shelley Studies Center) 日本シェリー研究センター年報

第22号 (2014年6月)

Bulletin of Japan Shelley Studies Center ([Shelley Studies](#)) is published by Japan Shelley Studies Center. It will appear once a year, in April. It will publish material on the work and life of Percy and Mary Shelley and their contemporaries. In addition it will accept articles or notices on the other aspects of literary, social and historical background appertaining to the period of their life time. It will also include material on the poets who may be deemed to have exercised an influence on them. The editor welcomes contributions. To facilitate forwarding planning he would appreciate a preliminary enquiry from anyone wishing to contribute. He also welcomes letters for publication.

Japan Shelley Studies Center

President

UENO, Kazuhiro

Secretaries

ABE, Miharū

HIRAHARA, Tadashi

HONDA, Kazuya

HOSOKAWA, Minae

KASAHARA, Yōrimichi

NIINA, Masumi

SHIRAIISHI, Harue

TAKUBO, Hiroshi

UENO, Kazuhiro

Auditors

HIRAI, Takami

KOYANAGI, Yasuko

Treasurer

ITO, Maki

会長

上野 和廣

幹事

阿部 美春

平原 正

本田 和也

細川 美苗

笠原 順路

新名 ますみ

白石 治恵

田久保 浩

上野 和廣

会計監査

平井 山美

小柳 康子

会計

伊藤 真紀

Office

日本シェリー研究センター

〒135-0042 東京都江東区木場 6-12-2 平原正 気付

Japan Shelley Studies Center c/o HIRAHARA Tadashi

6-12-2, Kiba, Koto-ku, Tokyo, Japan 135-0042

Tel. Fax : +81-3-3645-5713 E-mail : tadhirahara@msn.com

Contents

1. **Contents**
2. **Prefatory Note & News:**
Kazuo Kawamura
Shelley and the Universe
4. **Special Lecture :** Kazuhiro Ueno
Shelley's Struggle between the ideal and the real
5. **Symposium :**
Yukihiro Fujita
Is *The Mask of Anarchy* a Popular Song ?
7. Ken-ichi Mochizuki
The Slumbering Hounds of Conscience:
The Mask of Anarchy and *Oedipus Tyrannus* as
Political Satire
9. Kazumi Sakurai
Shelley's Feminism: *The Mask of Anarchy*
11. **Coffee Break :** Nahoko Miyamoto Alvey
After Shelley
13. **Discovering the Shelleys :** A Reader's Joys
Reading Shelley Michael O'Neill
16. **Book Review :** Hiroshi Takubo
The Oxford Handbook of Percy Bysshe Shelley
18. **Coffee Break :** Jun Ichikawa
Do open the shutter of translation so that more works
by Mary may enter...
20. **Composing :** Shelley's 'Ode to the west wind'
Toshiko Takami
Summer Seminar 2013 in Sapporo
21. **Reading & Translating :**
William Godwin's *Political Justice*
26. **Bibliography :**
27. **Information & Notice :**
28. **Rules of Japan Shelley Studies Center**

巻頭言 Prefatory Note

— Shelley と宇宙 —

川村 和夫

詩人 Shelley のことを考える場合、どうしても宇宙との関係を抜きにしては考えられません。ロマン派の中でも Shelley ほど科学的な思考が深く身に沁みついていて詩人はいなかったと思います。特にこの地球上で起こっていることを単なる人間どもが作り出している現象と捉えることは彼には出来なかったようです。私はこの春、おくれませながら Shelley が生存中に出版した最後の作品 *Hellas* (1822) を2、3人で精読しましたが、そこで感じたこともそうでした。“A Lyrical Drama”という副題のついたこの作品はトルコからのギリシャの独立戦争を題材したもので、アイスキュロスの『ペルシヤ人』を参考に書かれています、核になっているのは「囚われ人のギリシャの女たち」の歌うコーラスの部分です。その最後のコーラスでいったん亡びたギリシャの甦りと「黄金の時代の再来」が、解放されたギリシャの女たちによって高らかに詠いあげられ、幕を閉じるということになっています。その最初の一節だけを挙げておきます。

The world's great age begins anew,
The golden years return,
The earth doth like a snake renew
Her winter weeds outworn;
Heaven smiles, and faith and empires gleam
Like wrecks of a dissolving dream.

(世界の素晴らしい時代がまたやって来る、
黄金の歳月が戻ってくる。
地球は蛇のように
冬の衣装を脱ぎ捨てて衣更えをする。
天はほほえみ、信仰と帝国の数々は
遠のいていく夢の残骸のように霞んでいく。)

この詩ではそれほどはっきりと現れていませんが、Shelley にはこの地球が宇宙の中の一つの星であるという意識が絶えずあり、それとこの現実の世界で起こっている政治・経済・宗教など諸問題への不満が絡み合って Shelley 独特の詩作品が生まれていったように思えます。

順序が逆になりますが、もう一ヶ所初めの方の合唱から引用してみます。

In the great morning of the world,
The Spirit of God with might unfurled
The flag of Freedom over Chaos,
And all its banded anarchs fled,
Like vultures freighted from Imaus,
Before an earthquake's tread. —

So from Time's tempestuous dawn
Freedom's splendour burst and shone:—(46-53)

(世界の素晴らしい朝、
神の霊が「自由」の旗を
混沌の上に勢いよくはためかすと、
暴君たちは群をなして逃げ去った、
地震の響きに怯えて
イマウス山から飛び立つ禿鷹のように。
そのように、「時間」の嵐の夜明けから
「自由」の光が吹き出し輝くだろう。)

Shelley の詩人としての本当の意味での出発点はやはり *Queen Mab* (1813)です。Hutchinson 編の Oxford 版では *Juvenilia* (若書き)の部類に入られていますが、実は初期の代表作と考えるべき重要な作品だと思っています。内容は激しい政治的・社会的・宗教的プロパガンダで社会改革を超えて地球改革とでも言うべき思想詩ですが、詩作品としてこれほど強力な重みを持ち、感動的なものはざらにはないと言えるでしょう。しかも当時の宇宙に関する科学的知識を十分に生かしながら詩の組織のなかに内面化するのに成功しています。全体は9つの Canto で構成されていますが、第1歌と第2歌はほとんど宇宙詩と呼んでもいいもので、はじめて読んだ時の感動は忘れられません。詳しいことは20年ぐらい前に研究センターのシンポジウムで話したので省きますが、次の引用は妖精の女王マップの天馬が空を走り続けながら眺める宇宙空間と地球の描写です。

The magic car moved on.
Earth's distant orb appeared
The smallest light that twinkles in the heaven;
Whilst round the chariot's way
Innumerable systems rolled
And countless spheres diffused
An ever-varying glory.
It was a sight of wonder:—(249—256)

(魔法の馬車は走り続けた。
かなたに見える地球は
天空できらめく光のなかで一番小さく見えた。
進んでゆく馬車のまわりには
無数の銀河が回転し
数えきれない天球が
絶えず変化する光を放っていた。
それは驚くべき光景だった。)

最後にわたしの大好きな一篇の一部を引用させていただきます。
1820 年に書かれたものです。

SONG

Rarely, rarely, comest thou,
Spirit of Delight!
Wherefore hast thou left me now
Many a day and night?
Many a weary night and day
'Tis since thou art fled away.
.....
I love all that thou lovest,
Spirit of Delight!
The fresh Earth in new leaves dressed,
And the starry night;

Autumn evening, and the morn
When the golden mists are born.

I love snow, and all the forms
Of the radiant frost;
I love waves and winds and storms—
Every thing almost
Which is Nature's, and may be
Untainted by man's misery.
.....

NEWS

The twenty-second annual conference of Japan Shelley Studies Center (JSSC) was held at Sanjo Conference Hall on Hongo Campus, Tokyo University, on December 1, 2013. After an opening speech by the president Kazuhiro Ueno followed by a special lecture and then a symposium. Kazuhiro Ueno gave the lecture on Shelley's Struggle between the ideal and the real. In the symposium, Kazumi Sakurai and Ken-ichi Mochizuki with Yukihiro Fujita as a moderator and response, fully discussed *The Mask of Anarchy*, all of whose abstracts appear below.

Twenty-third conference will be held at Sanjo Conference Hall on the same campus on Saturday, November 29, 2014. The program will include a special lecture by Professor Atushi Okada. *The Last Man* will be discussed in the symposium, which Minae Hosokawa is to organize with two speakers: Mari Sasaki and Hayato Oka.

日本シェリー研究センターは、平成 25 年(2013)年 12 月 1 日(日) 東京大学本郷キャンパス内山上会館にて第 22 回大会を開催した。会長上野和廣の挨拶に引き続き細川美苗の司会でプログラムが行われ、上野和廣(センター会長)が“P.B.Shelley - 理想と現実の間で”という演題で特別講演を行なった。

シンポジウムでは P.B.シェリーの風刺詩 *The Mask of Anarchy* 『無秩序の仮面』(1819) を取り上げ、これを他作品との比較、思想背景の分析、イメージ解説という三種の異なる切り口から総合的に論じることで本作品の特徴や問題点を浮き彫りにした(司会・レスポンス=藤田幸広、パネリスト=望月健一、櫻井和美)。まず、望月は同じ風刺詩である『暴君スウェルフト』との共通点として、一般市民を読者に想定し、簡素な語彙・比喩を用いて明快な政治メッセージを発している点などを指摘した。一方で、専制政治を打破すべき民衆への過度の期待のため、『無秩序』の展開には性急さ、あいまいな点が目立ち、詩人の真価を発揮しきれていないとした。続く櫻井は『無秩序』の転機場面登場する、短いながらも重要な「希望」の乙女像の描写に注目し、メアリ・ウルストンクラフトの説いた理想的女性観の影響を読み解いた。慣習に盲従することなく自らの理性の声に耳を傾け、支配者からの隷属を断ち切ることを最終目標とする点で、両者は共通している。最

後のレスポンスでは藤田が二つのパネルを包括する視点から、『無秩序』におけるあいまいなイメージの重層性を論じた。不明瞭な語りは、眠りのモチーフの重要性などと共に『生の凱旋』に近似しながらも、蜂起の場面で見られる下から上へのベクトルは、本作品固有のものである。このように、各種の対照研究を通じて、『無秩序』および P.B. シェリーの他の作品の解釈可能性が広がることを鮮やかに示し、フロアとの質疑応答もこれを確認する形で、活発な討議は惜しまれながら幕を閉じた。(文:黒瀬悠佳子)

年次大会は木谷巖を議長に行われ、伊藤真紀から会計報告があった。事務局から役員の改選の報告があり、黒瀬悠佳子が本田和也に替わって新役員に推薦され大会にて承認された。

懇親会は笠原順路の司会のもと和やかな雰囲気で行われた。

次回第 23 回大会は、平成 26 年 11 月 29 日(土) 東京大学本郷キャンパス内山上会館にて開催を予定している。
特別講演は京都大学から岡田温司氏を迎え、シンポジウムは、*The Last Man* を取り上げ細川美苗(香川大学)を中心に佐々木真理(武蔵野大学)、岡隼人(同志社大学院生)という陣容で計画当中である。

Shelley's Struggle between the ideal and the real

(Synopsis of the speech delivered at the annual conference, 1 December 2013)

UENO, Kazuhiro

This lecture is a precious opportunity for me to talk of my history of P. B. Shelley study. Almost 40 years ago, when I began to read Shelley's poems, I was fascinated with a lot of beautiful imagery in his poems. And I was strongly inclined to make clear that he is not a mere dreamer like Don Quixote but a realistic idealist. In *A Defence of Poetry* Shelley explains that a poet 'beholds intensely the present as it is, and discovers those laws according to which present things ought to be ordered.' In *A Philosophical View of Reform* he expresses his interpretation of European history and the social conditions in England of his time and suggests how the people should carry forward reforms. In *Queen Mab* he describes the past, the present and the future of the human race according to his historical view. The reputation of this poem as the Chartists' Bible indicates that the people of English working class sympathized with his thoughts and admired his accurate description of their social problems and his desirable visions of the future. I was convinced from these facts that Shelley was in reality an influential poet and his idealistic visions were described from a realistic point of view.

Shelley depicts a beautiful idealism in *Prometheus Unbound* and a sad reality in *The Cenci*. Both works were written almost at the same time. I interpreted this fact to mean that he was fully conscious of the fragility of his idealism and the heavy pressure of the harsh reality. In addition to this consciousness, he explained in one of his letters to John Gisborne that the reason why he makes mistakes 'consists in seeking in a mortal image the likeness of what is perhaps eternal.' This remark shows that he is always conscious of the limit of human capability. Therefore, I think that the famous phrase, 'the desire of the moth for the star,' was created from this consciousness.

In the preface of *Laon and cythna* Shelley writes that gloom and misanthropy are the characteristics of the age in which he lives. He becomes aware that his endeavor to build a new Eden is profitless and leads him to disappointment. Nevertheless, he cannot stop hunting after his dream because the most important thing for him is to enjoy life. He hates 'a cold and calculating man' whose life Shelley regards as a living death. I surmised that the ultimate goal for Shelley was 'to live, as if to love and live were one.' However, he also understands fully that 'love's sad satiety' prevents mortal men from loving forever. I sometimes find this kind of insoluble dilemma in his works and feel great sympathy for him.

Shelley's mother worried that her son might walk 'in the

High road to Pandemonium. She knew he intended to make 'a deistical coterie' whose members were selected from 'the list of the good the disinterested, the free.' The members of the list were required to follow the instructions of reason and resist the temptation of passion. To build 'the asylum of distressed virtue, the rendezvous of the friends of Liberty & truth,' Shelley attempted to get a house with two hundred acres at Nantgwillt but he failed to obtain it. When T. J. Hogg couldn't control his passion for Harriet, Shelley condemned him harshly. Nevertheless, when he himself fell in love with Marry, he couldn't resist 'a violent and lasting passion' for her. Shelley, too, failed to keep passions under reason's control. As a result of this failure, he lost Harriet and their children. This tragedy meant Shelley's dream of forming 'a deistical coterie' crumbled away.

The tragedy of Harriet changed Shelley's thoughts and attitude to versification. He ceased to be a votary of reason. He came to regard imagination as having greater ability to control passion. In *A Defence of Poetry* he writes that 'reason is to the imagination as the instrument to the agent, as the body to the spirit, as the shadow to the substance.' Imagination was placed in a higher position than reason.

Thomas Love Peacock writes in his *Memoirs of Shelley* that Harriet's suicide 'is true, however, that it was a permanent source of the deepest sorrow to him; for never during all his after-life did the dark shade depart which had fallen on his gentle and sensitive nature.' Thomas Medwin also writes in his *Life of Percy Bysshe Shelley* that his defeat in Chancery 'acted as a continual canker' on Shelley's sensitive mind. Their accounts suggest that Shelley's optimistic attitude toward life changed gradually to pessimistic one. In *Queen Mab* Ianthe's soul is taken with a chariot to Mab's palace located at the end of the universe and shows Ianthe the past, present, and future of the world. On the other hand, in his later lyrical poems such as "Ode to the West Wind" and "To a Skylark," the poet keeps standing on the ground and speaks to a west wind or a skylark without ascending to a higher place. I think this difference indicates that he got tired of pursuing a beautiful idealism while staying in Italy and he was standing on the edge of converting from an idealist to a naturalist just before his accidental death.

日本シェリー研究センター シンポジウム 2013

The Mask of Anarchy

「無秩序の仮面」は “popular song” か？

Yukihiro Fujita 藤田 幸広 (Associate Professor at Ryutsu Keizai University)

今回のシンポジウムは、シェリーが「イタリアで寝ているときに」イギリスで起こった「ピータールーの虐殺」を発端として書かれた『無秩序の仮面』を取り上げる。この詩は、その政治色の強さゆえに、シェリーの他の詩と違う運命をたどって受容されてきた。インドの独立を目指したガンディーが称賛したといわれる『無秩序の仮面』は、多くの研究者が論文の中で引用しているリチャード・ホームズの「これまで英語で書かれた物の中で最も偉大な政治的プロテストの詩」という言葉によって簡潔に表現されている。しかし、シェリーの多くの詩がそうであるように、『無秩序の仮面』は様々な視点から読むことができる。

最初のパネリスト望月健一氏は、政治的風刺詩という視点からイギリスの摂政時代を背景とする『無秩序の仮面』と『暴君スウェルフット』を比較考察する。もう一人のパネリスト櫻井和美氏は、詩の中に登場する女性「希望」の役割に焦点を当て、メアリー・ウルストンクラフトのフェミニズムと比較しながらシェリーが独自に作り上げたフェミニズムについて検討する。

私自身としては、シェリーが構想していた『民衆のための歌謡集』(popular songs) を起点として、『無秩序の仮面』は “popular song” (民衆のための歌) か？ という疑問を投げかけながら、テクストを概観していく。まず、仮面たちの行列が生み出す「凱旋」(triumph) のイメージについて考えてみる（その際に、ペトルカの『凱旋』を少し紹介したい）。次に、諸説ある「演説の声の主は誰か」という問題に注目し、演説調の言葉を生成する「言葉のベクトル」について指摘したい。もし時間があれば、『無秩序の仮面』と同様、『民衆のための歌謡集』に収録されたかもしれない「飢え死にしそうな母親のバラッド」を紹介しようと考えている。

レスポンスという大役に対して、若輩者の私がどの程度その役割を果たせるか疑問である。しかし、パネリストのお二人が取り上げたテーマについて何らかのかたちでコミットさせて頂き、フロアとの架け橋になればと思っている。また、これを機にフロアの方々にも『無秩序の仮面』と改めて向き合ってもらい、様々な視点から質問や意見を出して頂ければ、シンポジウムが盛り上がることを切望している私としてはこれ以上のことはない。

Is *The Mask of Anarchy* a Popular Song?

The Mask of Anarchy, the theme of this year's symposium, is a poem that Percy Bysshe Shelley wrote within a short term in indignant reaction to the violent oppression of the democratic movement called the “Peterloo Massacre” which happened in Manchester on August 16th, 1819. As Richard Holmes declares, that “[t]his is the greatest poem of political protest ever written in English,” *The Mask of Anarchy* could essentially be categorized not as an aesthetic but as a political poem among Shelley's works. The revelational speech accounting for about two-thirds of the poem and the tactic of passive resistance urged in it are good examples of this

character. Of course, it is unquestionable that the poem has other different facets which attract the reader. In this symposium, the first panelist Mr. Ken-ichi Mochizuki compares *The Mask of Anarchy* with *Oedipus Tyrannus*; or, *Swellfoot the Tyrant* from the proposition that both are satiric poems, and the second panelist Ms. Kazumi Sakurai considers Shelley's feministic ideas through focusing on the role of the female character named Hope. Although my original role is to provide responses to their arguments, I would like to set importance on furnishing some other topics that are related to but different from what they discuss. I hope

that this way of development could draw a more expansive discussion between all the participants and, as a result, bring out new aspects of *The Mask of Anarchy*.

While the topics which I prepared are associated with those given by the two panelists, they are chiefly derived from my own main point of interest: whether *The Mask of Anarchy* is a popular song. According to his letter on May 1, 1820, Shelley hoped to publish “a little volume of *popular songs* wholly political, & destined to awaken & direct the imagination of the reformers.” The *popular songs* is thought to have consisted of about ten poems he wrote in 1819-1820, one of which is *The Mask of Anarchy*. In her note on the poem, Mary Shelley says that it “was written for the people, and is therefore in a more popular tone than usual,” but she adds to this passage that “portions strike as abrupt and unpolished.” Furthermore, in her note on his poems of 1819, she tells us about Shelley’s emotional turmoil when he tried to make his poems popular: “[He was] always shackled when he endeavours to write down to the comprehension of those who could not understand or feel a highly imaginative style.” Surely, it could be possible to find Shelley “shackled” through his wide range of choices of words, form, style and discourse for such poems. For example, the poet applies the satiric style of a bestiary in “Similes for Two Political Characters of 1819” while he, as a storyteller, brings the tragic ballad of the “Starving Mother” to an end in a somewhat dry style. Yet, in *The Mask of Anarchy* that Shelley himself asserts is “exoteric,” the complexity of his literary consideration for the people seems more conspicuous.

According to this assumption, let us begin with the opening scene of *The Mask of Anarchy* where the triumphal pageant of ghastly masks appears in front of the poet who is “asleep in Italy” and walking “in the visions of Poesy.” Shelley starts the poem in the manner of the opening of Petrarch’s *Triumphs* which he was reading in the same period. (I would like to take this opportunity to make a brief outline of Petrarch’s *Triumphs*.) The pageant is clearly pictorialized to directly attack the degraded political system of the Regency. In the first place, Murder, Fraud, and Hypocrisy are personified by the real names (or their initials): they are wearing the masks of Castlereagh, Eldon, and Sidmouth respectively. Secondly, Shelley likens Anarchy to “Death in the Apocalypse” so that the reader could recall Benjamin West’s painting called *Death on the Pale Horse* (1796), and his use of Anarchy as a personified character is said to allude to “Anarch” of Milton’s *Paradise Lost* and Alexander Pope’s *Dunciad*. Further, the glorious and splendid presence of the brutal pageant is ironically suggestive of masques praising the House of Stuart as well as triumphal processions in the

time of the Roman Empire as described in Petrarch’s *Triumphs*. But, it remains a fundamental question whether such literary profoundness (including the satiric element that Mr. Mochizuki argues) could really make *The Mask of Anarchy* “popular.”

Next, we shall focus on the abrupt and seemingly unrefined transition from the section of the pageant to that of the speech (or rather a succession of guiding words in a declamatory tone). There is a kind of chasm between the two sections not only in story but in discourse, and it is filled up with the emergence of “a Shape” (which part, in my opinion, is written in the third discourse), after which the sudden annihilation of the pageant follows. But, this rapid development gives rise to an abstruse question: Where do the words of the speech come from? That is to say, there appears no definite speaker in the lines like Henry “Orator” Hunt who addressed the meeting in Manchester. Some critics presume the speaker is the Shape or the Earth after due consideration, others unquestionably identify the speaker with Hope. But, as an answer to this question, I would like to argue that there is a vector of words from the lower direction to the upper in *The Mask of Anarchy*. This vector not from above but from below is generated by the integrated power of the Earth (not heaven like of the Revelation 16:17), the people of the working class in “slumber,” and the poet who “lay asleep.” In this point, it seems very successful to adopt the fashion of Petrarch’s *Triumphs* in that the motif of sleep connects the scene of the triumphal pageant with the words of the speech: “Rise like Lions after slumber.” Consequently, this vertical movement of words makes forgotten the horizontal procession of triumph. In addition, it is interesting to note that such generation of the prophetic words is related with the femininity of poetical language through fluid elements like air, water, and sound that are seen in the appearance of the Shape. Components that could make the vector of words are existent in Shelley’s other poems like in the third stanza of Canto IX of *Laon and Cythna*, the first stanza of “Ode to Liberty” and the magnificent opening of *The Triumph of Life*, but the disparity of *The Mask of Anarchy* gives birth to a more peculiar facet of words. The vector of words is a unique poetical phenomenon in Shelley’s poetry and seems to reflect one aspect of the “shackled” poet trying to write a popular song.

(Finally, if time permits, it may be worth taking up the ballad of the “Starving Mother” not only because it is thought to have been included in the *popular songs* but because it might give us a cue to consider Shelley’s view of women as “mothers” for children, not as lovers or spouses for men which Ms. Sakurai argues.)

道義心の眠れる番犬ー

政治的風刺詩としての「無秩序の仮面」と「暴君スウェルフット」

Ken-ichi Mochizuki 望月 健一 (Professor at Toyama College)

パーシー・シェリーの詩には専制君主に対する憎悪心や、他の作家、思想家に対する批判精神があらわれているものが多いが、このことは、この詩人が決して風刺精神とは無縁ではないことを裏付けるものである。彼の風刺の大きな特徴は、「嘲笑する」ばかりではなく、道義心や善悪の観念と切っても切れない関係にある点である。例えば、パーシーの初期の断片詩 ‘Fragment: Satire on Satire’ には、“If Satire’s [scourge] could awake the slumbering hounds / Of Conscience, . . .” という一節があり、彼が風刺を単に「嘲笑する」(“ridicule”) だけのものではなく、「道義心」(“Conscience”) と切っても切れない関係にあるものと捉えていたことがうかがえる。

スティーヴン・スペンダーは、パーシーの詩を五つのカテゴリに分類し、風刺詩の項目で *Peter Bell the Third*, *The Mask of Anarchy*, *Oedipus Tyrannus*; *Swellfoot the Tyrant* の三篇を扱っている。詩人ワーズワスと当時のイギリス社会をコミカルに笑い飛ばした *Peter Bell the Third* は別として、後二者は専制政治に対する

激しい憎悪心、実在人物の辛らつな戯画化、民衆及び扇動者に対する詩人の微妙なスタンスなど、多くの類似点をもつ。しかし、*The Mask of Anarchy* と *Oedipus Tyrannus* では、詩形、作風、詩人の語り口など、かなりの相違点があることも事実である。例えば、前者の後半において、詩人が直接民衆に向けて発する非暴力的不服従のメッセージが神託のごとき力強さをもつのに対して、後者の第二幕において詩人の代弁者として登場する「自由」は、民衆を扇動する「飢餓」に対して和解を呼びかけるが、その試みは失敗する。

本発表では、1819 年、ピータールー虐殺事件のニュースを知ったパーシーが憤激のあまり一気書き上げた *The Mask of Anarchy* と、そのおよそ1年後に、フェアで売るために連れて来られた豚達の鳴き声にヒントを得て書かれたとされる *Oedipus Tyrannus* の比較考察を行うことによって、彼の作品の中でも特異な位置を占める、これらの政治的風刺詩の特質を浮き彫りにしていきたい。

The Slumbering Hounds of Conscience:

The Mask of Anarchy and Oedipus Tyrannus as Political Satire

In his ‘Fragment: Satire on Satire’, Percy Bysshe Shelley wrote, “If Satire’s [scourge] could awake the slumbering hounds / Of Conscience, or erase with deeper wounds, / The leprous scars of callous infamy;” (17-19, cited in *OED*, ‘Satire’ 2d.). Dealing with the topic of satire, Percy used the word “Conscience”, which means the part of a person’s mind that tells him/her whether he/she does is morally right or wrong. For most writers, the main purpose of satire is to criticize or ridicule a person, a party, or the society. For Percy, however, the roles of satire are not only to criticize and ridicule, but also to exhort, enlighten people, and sometimes even to urge the necessity of reform. The present writer asserts that Percy is basically a serious writer and a moralist even in his satirical works such as *The Mask of Anarchy* (1819) and *Oedipus Tyrannus; or, Swellfoot the Tyrant* (1820).

This paper focuses on the comparison between *The Mask of Anarchy* (MA) and *Oedipus Tyrannus; or, Swellfoot the Tyrant* (ST). These satirical works are direct responses to the

specific events in the history of England, the Manchester Massacre (or the Peterloo Massacre) and the Queen Caroline Affair. One thing in common with these two events is that they were strongly concerned with the threat of public violence. To begin with, let me point out some outward similarities of MA and ST.

Firstly, written during the reign of the Prince Regent, who succeeded to the throne as George IV in 1820, both MA and ST are noted for their cartoon-like visual images of the prince, the king, the politicians etc., which remind the readers of the contemporary prints of caricature by George Cruikshank or James Gillray. According to Ian Haywood (2009), “In the Romantic period at least twenty thousand caricatures were published, an average of one per day.” Fraud/Eldon in MA (14-21) and Dakry/Fraud in ST (I. i. 336-341) is apparently the same person, whose tears turn into mill-stones, which reminds the readers of the fact that 1st Earl of Eldon was notorious for weeping in public. Murder/Castlereagh in MA and Purganax in ST are different versions of parody of

Viscount Castlereagh, who was infamous for his bloody suppression of unrest in Ireland. And of course, “Anarchy” and “Swellfoot” refer to the same historical figure, the Prince Regent/the king. The former “bows and grins” to the people of England for paying for “his education”, which cost a large sum of money(74-77) and the latter “contemplates himself with satisfaction” and admits that his “untroubled brain” is “the emblem of a pointless nothing”(I. i. 1-10). As Jennifer Wallace(1997) points out, the line “this kingly paunch / Swells like a sail before a favouring breeze,”(I. i. 3-4) reads like a parody of a bad translation from Aristophanes.

Secondly, both *MA* and *ST* were not ready to publish during the author’s lifetime because of their direct and acrid criticism on the royal authority. Leigh Hunt intentionally suspended the publication of *MA* until 1832, and only seven copies of *ST* had been sold before Horace Smith was persuaded to withdraw it by “The Society for the Suppression of Vice”. Thirdly, *MA* and *ST* are complex in genres in unique ways respectively. *MA* is written in the forms of Roman satire, Roman triumph, English masquerade, and English ballad concurrently. Like the Roman verse satire and masquerade in English Renaissance period, *MA* is in two parts in structure. Let’s take masquerade for example. In masquerade, the king and courtiers, who represent the good and justice, punish traitors or rebels at the end of the play. In *MA*, however, good and evil are reversed, and the monarch, “Anarchy” and his followers are on the evil side and are defeated in the first half of the poem. The form and idea of *ST*, on the other hand, is based on Greek tragedy, comedy, Italian carnival, and English fair. That is, Sophocles’ *Oedipus Tyrannus* (*OT*) is parodied in the manner of Aristophanic comedy. And the immediate occasion for composing *ST*, according to Mary, was an Italian festival, but Percy might have Bartholomew Fair in London in mind when he wrote the play.

Many of Percy’s poetical works are modelled after ancient Greek or Roman literary works, and *MA* and *ST* are no exceptions. However, he always adapts classical masterpieces to his compositions in very radical ways. Let’s take a look at each poem individually.

As Steven E. Jones (1994) points out, the structure of *MA* follows that of the Roman formal verse satire such as Lucilius, Horace, Juvenal, and Persius. “Usually a particular folly or vice was targeted in the first part and then, following an abrupt turn, the opposing virtue was recommended in the second part.” This description fits *MA*, and therefore, it is not appropriate to separate the first part from the rest of the poem and call it satire. The first half of *MA* is devoted to the satirical description of the procession of the “Anarchy” and his followers (the first 21 stanzas) and the interlude, in which

“Hope” and “a Shape arrayed in mail” bring about the crucial turning point of the poem (next 15 stanzas). The very short interlude is Shelleyan and attracts various interpretations. The last half of the poem is the positive admonition and exhortation to the men of England (last 55 stanzas). The message of the poem consists of three parts: 1. The spirit of slavery supports despotism. A reform from bottom to top as well as from top to bottom is indispensable to realize the ideal world. Despotism lives on the tyrant and the spirit of slavery (184-187). 2. Non-violent disobedience has the greatest power (344-351). Philosophically, *MA* is the forerunner of M. K. Gandhi’s “Satyagraha”(“truth-firmness”). 3. Number has the power (“Ye are many—they are few” 155, 372). At the end of the poem, Percy suggests that the people of England have “a vast assembly” (295) like the one held in Manchester recently, with absolute non-violent disobedience this time. So, *MA* starts with caricature and ends up with a strong, positive proposal. According to Jones(1994), Percy “clearly prefers the mode of exhortation to that of satire, for rhetorical as well as ethical reasons”. To Percy, satire could trigger a revolution.

ST is more literature-oriented than *MA*, and suited for more sophisticated readers. The English subtitle, “*Swellfoot the Tyrant*” is a direct English translation from the Greek title, “*Oedipus Tyrannus*”. “Tyrannus” in Greek in this context doesn’t mean “a tyrant”, but “a king”. While Oedipus in *OT* is a good king and willing to do anything for the people in Thebes, Swellfoot in *ST* ignores requests from swines, pigs, and boars and punishes or executes those who grumble and make a protest. Also, in both *OT* and *ST*, oracles play very important roles. The oracle in *OT* is that the person who killed his father and married his mother brought the calamity to Thebes and therefore he should be banished from the country. Oedipus takes it seriously and inquires into the matter until he knows the truth about his own birth and the past. Swellfoot and his subjects, on the other hand, don’t pay much attention to the oracle: “Choose Reform or civil-war. —” Mammon, Arch-Priest of Famine, for example, says he doesn’t remember it well because he was “dead drunk or inspired.” (I. i. 113). Although the reign of Swellfoot(George IV) is ridiculed throughout the play, his wife Iona(Caroline) is not depicted favorably, either. Liberty, who appears only for a short time in Act II, sounds like a spokesperson for the author himself. She calls the goddess Famine to brief alliance only to fail (II. ii. 90-102). The exhortation to Famine, “Be what thou art not!” reminds the readers of the incantation, “Be thou me!” in ‘Ode to the West Wind’, but it turns out to be much less effective. The end of the play, in which Iona rides on the Ionian Minotaur (which means “John Bull” in English, another play on words) and hunts for Swellfoot and his subjects, is the consequence of the Liberty’s failure in a

truce with Famine. The bathos ending of the play shows that Percy was very much afraid of a hasty riot by the multitude who support the Queen. (We can find another example of the rhetoric of bathos in II. i. 97-104, in which immediately after Purganax's poetical simile (which reminds us of 'To a Sky-Lark' 36-55), First Boar cuts in, 'Or a cow's tail, —'). In *ST*, Percy allegorically depicted an image of the future of England in the way it should not be. In that sense, *ST* predicts George Orwell's *Animal Farm* in the 20th century.

Lastly, I'd like to indicate a couple of points of difference between *MA* and *ST*. First of all, while *MA* is directly addressed to the laboring classes of England, *ST* is not. As Percy himself wrote to Leigh Hunt in his letter in Nov., 1819, *MA* is "of the exoteric species and are meant not for the *Indicator*, but the *Examiner*". *ST*, on the contrary, is obviously meant for more cultivated readers, who at least have some knowledge of Greek and Greek literature. In that sense, it is esoteric rather than exoteric, and therefore, it is more intelligible to the nobles. This aspect has much to do with the second point: Percy's attitude toward the masses or

the multitude. The tone of *MA* is idealistic, confident, and energetic, because Percy believed in the working class and expected much from them at that time. *ST*, which is written only a year after *MA*, sounds more skeptical, ironic, and even pessimistic. The swines have little influence on the main incidents in *ST*. At the end of the play, Swellfoot was replaced by Iona not because the masses supported her, but because SHE rebelled against him. This means Percy didn't rely on the masses any longer by August in 1820.

Works cited

- Haywood, Ian. "Shelley's *Mask of Anarchy* and the visual iconography of female distress" ([Eds.] Philip Connell & Nigel Leask. *Romanticism and Popular Culture in Britain and Ireland*. Cambridge U. P., 2009, p. 152.)
- Jones, Steven E. *Shelley's Satire: Violence, Exhortation, and Authority*. Northern Illinois U. P., 1994, p. 105.
- Wallace, Jennifer. *Shelley and Greece: Rethinking Romantic Hellenism*. St. Martin's Press, Inc., 1997, p. 77.

シェリーのフェミニスム—— 「無秩序の仮面」を中心に——

Kazumi Sakurai 櫻井 和美 (Part-time Lecturer at Bukkyo University)

シェリーの作品には多くの魅力的な女性が登場する。彼女たちは、時に主人公として、時に主人公を救うキー・パーソンとしての役割を持っている。彼女たちを女性という視点から考えるとときに重要な人物が、メアリー・ウルストンクラフトである。現代のジェンダー研究では、彼女はフェミニズムの祖と仰がれているが、シェリーにとっては義母にあたる人物である。シェリーとメアリーの結婚を含め、「理想美」、『イスラムの反乱』の「女性の姿」("female forms")といった作品上の表現には、ウルストンクラフトからの思想的影響が指摘されている。また今回取り上げる『無秩序の仮面』においては、執筆前後の時期に、シェリー一家はメイソン夫人と交流している。彼女は幼少期にウルストンクラフトの生徒であった女性で、"Mrs. Mason" という名前自体が、ウルストンクラフトの『実生活実話集』に登場するウルストンクラフト自身を表わす家庭教師の名前で、メイソン夫人は明らかにウルストンクラフト的な政治的見解を持つ女性だった。

『無秩序の仮面』でのキー・パーソンは「希望」と考えられる。全92連の詩の内容は、2部に大別できる。第1部(1-33連)は、詩

人が夢で見た仮装行列の詳細から始まり、その行列と王なる「無秩序」が死ぬ場面で終わる。第2部(34-92連)は、「一つの姿」が自由をテーマに行う独演である。構成的には、悪の象徴である仮装行列と王なる「無秩序」の詳細が詩全体のほぼ3分の1を占めているが、そこに突如現れた「希望」という名の乙女と、「一つの姿」の出現だけで、悪の象徴はわずか1連だけの説明で減ってしまう。「希望」の登場は明らかに詩の転機となっていて、この詩もまたヒロインの姿を扱った作品の一つだと考えられる。

シェリーの交友関係や思想背景から判断すると、シェリーの思想にはウルストンクラフトの影響が反映されている。発表では、フェミニストとしてのシェリーの一面を知るために、まず、「希望」に見出せるシェリーの理想とする女性像と、ウルストンクラフトの理想とする女性像に注目する。次に、「らしさ」という点に注目し、ウルストンクラフトからの影響と独自性を考察することによって、シェリーのフェミニズムが時代の先駆けとなる要素を持っていたことを見ていこうと思う。

"Shelley 's Feminism: *The Mask of Anarchy*"

Many attractive women appear on Shelley's poems. They often play important roles to help heroes. One of the poems is *The Mask of Anarchy* in 1819. It is divided into two parts. One mysterious woman suddenly appears in the last stanzas of the first part, and overthrows the Pageant which symbolizes evil. The emergence of the woman completely changes the style of the poem. At the time when Shelley wrote the poem, he met Lady Mount Cashell. She was one of Mary Wollstonecraft's students in her early days, and had Wollstonecraft's political point of view. Wollstonecraft was not only a renowned pioneer of the Women's Liberation movement, but also Shelley's mother-in-law. Heroines on Shelley's poems seem to be influenced by her feminism. In order to know Shelley's feminism, I will compare a woman on his work with on Wollstonecraft's, and examine the discrepancies between their views.

One woman appears only in the stanzas XXI to XXXIII of *The Mask of Anarchy*. She is called "a maniac maid" or "Hope" (XXII). When Shelley describes the woman, he uses the words like "maniac" (XXII), "patient" (XXV), "most serene" (XXXII), and "quiet" (XXXII). These subjective words remind us a woman with a passionate nature. Furthermore, Shelley uses the verbs like "lay down" (XXV) and "was walking" (XXXII) when she is against evil. In contrast to the feudalistic social circumstances at that time, she has a strong will to send a new message to the society. Her characteristic seems to symbolize her name "Hope" and her "maniac" attitude. Judging from the usage of the words, Shelley seems to depict a woman who stands for conventional women with the femininity and reforms the feudal society.

When people claimed their rights influenced by the Enlightenment and the French Revolution, Wollstonecraft wrote *A Vindication of the Rights of Woman* in 1792. Contrary to their noble spirits, men did not grant women their rights. Wollstonecraft was indignant at the way women had

been treated, and she saw that the femininity brought women the lower ranks of the society. She insists that women should not show their femininity to depend on men, but stand on their own feet. Considering Wollstonecraft's sayings, she wishes women to be independent of men bound by feudalistic thinking, and to cultivate their minds to seek for the Reason.

Although Shelley and Wollstonecraft wish women to be free from old systems of the society, Shelley's view on the femininity is different from Wollstonecraft's. It affects their opinions of men and women and of society. Wollstonecraft claims that women should have the same rights and opportunities as men. It represents an idea of the "first wave" of feminism. She, however, tries to take away the femininity from women, and adds women to control themselves following the men's custom. It means that the women exercise their authority over the society, and her feminism seems to be back to the old feudal systems. On the other hand, Shelley emphasizes the femininity because moral senses of women may find a new way to the corrupt phallocracy. He believes in the power of various kinds of qualities of men and women to reform the society. Shelley died in 1822, but his idea to respect both sexes is similar to an idea of the "second wave" of feminism in the 1960s with a thesis "Personal is Political". Shelley's feminism is not simply determined by his mother-in-law, but also includes the next theory of the movements.

アルヴィ宮本なほ子

数年前、アメリカ人の若い研究者とコーヒーブレイクしていた時、自分の妻は、自分がロマン派の人たちをまるで親戚か友人かご近所の人みたいに話すときとあきれていると楽しそうに言っていて、また一人いたと思った。ロマン派の研究者は、ブルーム(Harold Bloom)のように臆面もなく“in love with”と書かない(言わない)までも、作品を読んで、あるいは伝記を読んで、素行不良と輝く才能とノブレス・オブリージュが同居する問題児ビッシュやセレブバイロン卿に心を掴まれる瞬間があり、実は本人の親戚でも直接知っているわけでもないのに、その人生の細部をもっと知りたいと思ったりする(はずだ)。PBS に関してこういう気持ちを持つ人たちのことを指す英語は Shelleyan——OED では、Wordsworthian や Keatsian と違って、Byronian や Shelleyan には student という意味をつけていないのが面白いところだが、ここでは通例の使い方の通り研究者も含める——だけではない。19 世紀、シェリーという名前は、バイロンと並んで、接尾語をつける形の派生語を他のロマン派詩人・小説家の場合よりもかなり多く生み出した。Shelleyan, Shelleyite, Shelleyolater, Shelleyism, Shelleyolatry, Shelleyana....(お断りしておくと、Shelley の派生語はメアリ・シェリーに注目が集まる以前に生まれた言葉なので、一般的に、一義的には PBS に関するものと理解される。)



OEDによれば、Shelleyanという形容詞を最初に使ったのは、ポー(Edgar Allan Poe)であるが、名詞のShellyanやShelleyiteがしばしば使われ始める1880年代、詩人を直接知らない崇拜者、研究者たちは、シェリーに関する「事実」やテキストを求め、作品の意味を論じることで、繋がりはじめていた。Shelleyanaという言葉の初出は1886年だが、この年にはダブリンのトリニティ・コレッジの英文学者ダウデン(Edward Dowden 1843-1913)が本格的なシェリーの伝記を上梓し、初期英語テキスト協会(Early English Text Society)など多くの学術協会を設立したファーニヴァル(James Frederick Furnivall 1825-1910)が会長となってシェリー協会(The

Shelley Society)が設立される。シェリー協会は、創立記念行事として『チェンチー族』を上演し、アルマ・マレー(Alma Murray 1856-1945)がベアトリーチェを演じた(余談であるが、アルマの娘イライザは、キーツ・シェリー協会に長く勤務することになる)。パーミング支部、ニューカッスルアポンタイン支部、アメリカ支部、メルボルン支部など、瞬く間に支部を増やした協会のために、エリス(Frederick Startridge Ellis 1830-1901)は『シェリー詩作品のアルファベット順目次』(*The Alphabetical Table of Contents to Shelley's Poetical Works* 1888)を起草し、6年かけて、『シェリー詩作品の語彙コンコーダンス』(*A Lexical Concordance to the Poetical Works of P.B. Shelley* 1892)を完成させた。

シェリーへの想いだけを共有して集まった多士済々な人々の中には、テキストへの過剰な思い入れ、詩人へ過剰な思い入れが一線を超えてしまった場合もある。ファーニヴァルが協会の資金を積極的に使わせたワイズ(Thomas James Wise 1859-1937)——後に書誌学協会(The Bibliographical Society)の会長に登り詰める——は、すでに“creative forgery”に手を染めていたフォーマン(Henry Buxton Forman 1842-1917)と組んで、ダウデンの伝記の一部を盗用して“Charles Alfred Seymour”(架空の人物)が編集しフィラデルフィアで出版されたシェリーの『詩とソネット』(*Poem and Sonnets*)を作成し販売する。ダウデンは非難したが世間的に問題にならなかったため、ワイズはこれを皮切りに20世紀になって“Wise forgeries”として世間を驚かせることになる何百という19世紀イギリス文学の偽造本を出版することになる。

シェリーの生誕百周年の1892年には、Shelleyolatryという言葉が現れる。崇拜の意味を作る接尾語olatryがつく例は、文学の分野では珍しく、Shakespearolatryを持つシェイクスピアに比肩するが、Shalleyolaterは、初出時には非難の言葉であった。シェリー協会の道徳観は、(紛糾したもの)マルクスの娘エレナ・マルクス(Eleanor Marx-Qveling 1855-1898)の「パートナー」にして無神論者のアヴェリング(Edward Bibbens Aveling 1849-1898)をメンバーに加えるのは許容したが、シェリーとクレア・クレアモント(1798-1879)の一線を越えた関係を仄めかすものは一切許さず、1878年にクレアと面会した時のことをNineteenth Centuryの1893年号と1894年号に掲載したグレアム(William Graham, 生没年不詳)を糾弾した。シルスビー(Edward Augustus Silsbee 1826-1900)の話だけでなくグレアムのこともヘンリー・ジェイムズが知っていたら『アスペンの恋文』(*The Aspern Papers* 1888)は違ったものになったのだろうか。Shelleyansから轟々たる非難を浴びたグレアムは『バイロン、シェリー、キーツとの最後のきずな』(*Last Links with Byron, Shelley and Keats* 1898)の序文で、「頭の弱いシェリーの熱烈なファン、熱に浮かされ気味のシェリー信奉者」(weak-minded Shelley enthusiast, infatuated Shelleyan)を“Shelleyolater”と呼ん

で仕返しをしている(xiii)。ロマン派詩人の名前+olatry がきわめて肯定的な意味で使われるのは英語ではなく、激動期のギリシアの精神的支柱となった詩人パラマス (Kostis Palamas 1859-1943) の造語“Vironolatia” (1924 年) である。

シェリー協会は多岐に渡る活動をしたが、シェリーよりもずっと短命で、資金難などから 1895 年に終焉を迎えた。しかし、Shelleyans はイギリスやアメリカだけにいるわけではない。シェリー協会が消えた年、世紀末イタリアでは、ダンヌンツィオ (Gabriele D'Annunzio 1863-1938) の親友の詩人、批評家アドルフォ・デ・ボシス (Adolfo De Bosis 1863-1924) が生涯愛した「詩人の中の詩人」シェリーの翻訳を始め、「西風へのオード」のイタリア語訳を出した。彼は、次々にシェリーの翻訳をし、ファシズム政権が台頭する中、『プロメテウス解縛』の訳を出版し (1922)、ドーゼ (Eleonora Duse 1858-1924) に捧げられた『チェンチー族』の訳 (1898) は 1923 年に上演されている。ファシズム政権下のイタリアでは、シェリーの人気は急速に下降し、またシェリーの抒情詩人の側面のみ強調されるのだが、アドルフォの末の息子である詩人ラウロ (Lauro De Bosis 1901-31) —— 1928 年のアムステルダムオリンピックの「芸術競技」の文学部門 (戯曲) で詩劇『イカロス』 (Icaro) で銀メダル受賞 —— は、1931 年 10 月、30 才になる直前に、ファシスト批判のピラをローマの上空から飛行機でまき散らしてそのまま墜落死した。彼の言葉は西風にのって舞い上がったのだろうか。20 世紀イタリア版シェリーと言えよう。1920 年代後半にラウロと出会い、彼の中にシェリーと同じ気質と感情を見出し、特別な感情を寄せつつその反ファシスト運動を支援していたアメリカ人女優ルース・ドレイパー (Ruth Draper 1884-1956) は、世紀半ばに創立されるアメリカのキーツ・シェリー協会の初代会長となる (副会長は最大のキーツコレクションを所蔵していたアーサー・ホートン・ジュニア [Arthur A. Houghton Jr. 1906-1990] である)。

21 世紀の現在、ブラウニングの場合と異なり、シェリーといえはメアリを連想する人も多い。現在までにすでにある Shelley+ 派生語がメアリに関する言葉として意味が変わるかどうかは興味深いところである —— Mary を使って、メアリ・シェリーに関する新しい派生語はできるか？ 単に an をつける場合、聖母やイギリス女王、スコットランド女王を超えねばならないので、夫を打ち負かして Shelley+ 接尾語の言葉を占有するよりも多分大変であろう。Shelleyana はすでに共有財産であろうが、ラムが批判的に用いた Shelleyism やショーが atheist と韻を踏ませた Shelleyist はどうだろうか。Shelleyan に関しては、シェリー夫妻両方を指すというのがスタンダードになるかもしれない。“The Shelley-Godwin Archive” の開設もあり Shelleyana の研究が大躍進している現在、二人のシェリーどころか二人のゴドウィンも交えて研究を進める研究者を指すようになるかもしれない。

さて、お茶の時間には (お隣の) ビッシュやメアリを愛情をこめて語りつつ、二人のシェリーにまつわる膨大な「事実」を掘り起こし、素晴らしい論文を書き、テキスト編纂にも多大な貢献をした研究者の代表といえば、1 月にメアリ・シェリーの 13 通の書簡の新発見のニュースが世界中を駆け巡った Nora Crook だろうか。(1 月 15 日に日本シェリー研究センター会員のメーリングリストで

Nora Crook 先生から阿部美春先生に宛てられたメールと 1 月 8 日の「ガーディアン」の記事“Mary Shelley Letters discovered in Essex Archive”が紹介されている。) 発見の僥倖 (メーリングリストにリンクがつけてあった「ガーディアン」の記事で本人が“pure serendipity”と述べているもの) は、しかるべき人の手に差し出されるということをあらためて印象づけるものであった。ニュースだけでは満足できない Shelleyan たちがまず欲しいのは、“d/drh c102”、Essex Record Office の Seax (Essex Archives Online: <http://seax.essexcc.gov.uk/>) の検索ページで検索をかける時に必要なリファレンス番号である。(「ガーディアン」は本文中に Seas の URL を埋め込んでいるだけなので、よりコアな Shelleyan 向けの「ケンブリッジネットワーク」(The Cambridge Network <http://www.cambridgenetwork.co.uk/news/exciting-mary-shelley-discovery-in-essex/>) の“The Exciting Mary Shelley Discovery in Essex”で手に入れる。) これを打ち込んで書簡のリストを見、BBC の記事なども読み比べて手紙の内容のいくつかを知って、さらに知りたい欲望を掻き立てられる Shelleyan たちは、1 月末の K&J の次の号の発刊のお知らせを心待ちにする —— 第 62 号の目玉は当然この大発見の詳細なので、発刊のお知らせは、もうお馴染みの赤い封蝋と共に“Among the articles in this volume is an account by K-SAA member Nora Crook of her recent discovery of 14 letters by Mary Shelley”

(<http://k-saa.org/keats-shelley-journal-vol-62-available/>) と謳っている。えっ 13 通ではなくて 14 通? しかし、論文のタイトルは、“Fourteen New Letters by Mary Shelley” (pp. 37-61)。

なぜ 14 通なのかは、論文を読んでのお楽しみだが、“I am not triskaidekaphobic” (本人談) とは何と Shelleyan (形容詞) な発言だろうか。(Walpole の造語である serendipity は OED に記載されているが、この単語はない。tris+kai+deka+phobic に PBS に特徴的な接頭辞 un をつけければ、きわめて PBS 的な形容詞を作ることができる。) 13 よりも 14 が幸運な数であるのは、13 から 14 になった経緯が Shelleyan の本質と深く関わるからである。また、「迷信」を退ける“I am not triskaidekaphobic”が Shelleyan の特徴の一つであるとすれば、2014 年度唯一の 13 日の金曜日に triskaidekaphobic でないことの証明を Crook 先生と一緒に東京でするのは楽しいかもしれない。

(Crook 先生は、6 月 13 日から東大の山上会館で開催の国際学会“Romantic Connections”で PBS について下記の如くに発表の予定です。)

<http://www.romanticconnections2014.org/timetable.html>

6 月 15 日 13.30 – 14.50 Parallel session 9

Nora Crook (Anglia Ruskin University)

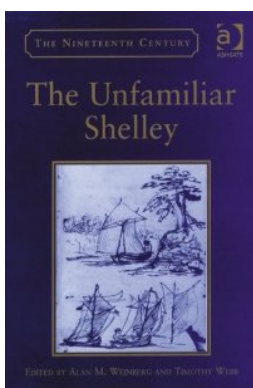
“More dwarfs on the giant’s shoulder: Finding new connections in Shelley’s Triumph of Life manuscript”

Discovering the Shelleys : A Reader's Joys

Reading Shelley

Michael O'Neill

I am fond, to put it mildly, of many poets, but Shelley – since I was 14 or 15 or so -- has always held and always will hold a special place in my affections. Let me start with some generalities and readings, then talk a little about my work on him. Shelley, for me, is a poet of movement, process, and subtle, swift changes of mood. 'Hymn to Intellectual Beauty' combines hope with sceptical doubt, its ideal 'a dying flame' set against 'darkness'. 'Ode to the West Wind', with incomparable poignancy, asserts poetic creativity to be a matter of 'Ashes and sparks'. *Adonais* celebrates 'the abode where the Eternal are', but it also presents the poet himself as 'borne darkly, fearfully, afar'. For me, Shelley has always been a poet of conflicting perspectives, able to strike a note of resilience when on the verge of despair, of sober realism in the midst of rapture. And all this in forms that are beautiful, dynamic, original, musical, endlessly open to interpretative responses. His poems are never content, even with discontent; they unweave and weave again, stitch and unstitch themselves, reorchestrate, start again, question their resolutions. They turn from confident statement to interrogation; they deconstruct their own tropes and figures; they play mood against mood, Narrator against Visionary, spirit against spirit, genre against genre. Yet whatever mood they're in, they have a joyous delight in the discoveries of the shaping imagination, almost an upper air that streams above the apparent theme of the poem.



always beguiled me (it resulted in an essay on his translations

of the *Symposium* and the *Ion* which I published in *The Unfamiliar Shelley*, edited by Alan M. Weinberg and Timothy Webb (Ashgate, 2009)). The letter begins by describing how he has saved Mary from dying of bleeding following a 'severe miscarriage': 'I took the most decisive resolutions, by dint of making her sit in ice, I succeeded in checking the hemorrhage and the fainting fits'. It moves on to his concern about Ollier and the poems lodged with him. Of 'Epipsychidion', he remarks with a grimace: 'the person whom it celebrates was a cloud instead of a Juno'.

And suddenly an underlying logic proposes itself: Shelley is not exactly taking a last look, but he is bidding farewell one by one to people he has loved. 'Epipsychidion' he now sees as a poem that sums up, in 'idealized' form, his habit of idealizing. In a moment of guarded, affecting revelation, he says: 'I think one is always in love with something or other', the jokiness of 'something or other' unable wholly to blunt the strangely cheerful yet also mournful sense of destiny in 'I think one is always in love'. The reason for mournfulness is the inevitability of making a category mistake: 'The error, and I confess it is not easy for spirits cased in flesh and blood to avoid it, consists in seeking in a mortal image the likeness of what is perhaps eternal'. 'Error' it may have been, but it is the 'generous error' of which the Preface to *Alastor* speaks; the looking always to confuse boundaries, to find 'in a mortal image the likeness of what is perhaps eternal' is the mainspring of Shelley's poetry. The letter is playful, and enjoys its references to Hogg's anti-idealistic teasing and joshing. Hogg adapts a quotation from Horace's *Ars Poetica* about the ability to use common words with dignity to the suggestion that Shelley had made something 'honoris' out of something quite vulgar. This is a poet who is equal to those with a counter-vision, able to dismiss with 'supreme indifference' the latest gossip which will, he predicts, make Byron 'half mad'.

There may be a kind of serenity here, but there is also loneliness. After hoping that the Gisbornes and perhaps

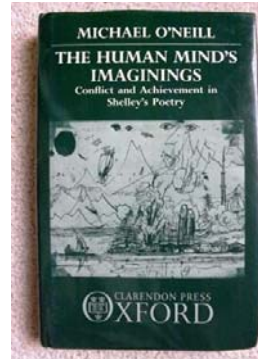
Hogg would join him, Shelley almost casually tears a veil from his mind: 'I only feel the want of those who can feel, and understand me'. Mary is one, who, for whatever reason, does not, and Shelley seems half to sympathize with her predicament. He then turns to the solace offered by Jane and Edward Williams, and moves easily from the expense of the boat to its promise of escape: 'it is swift and beautiful, and appears quite a vessel', he writes of the boat whose sea-unworthiness may have been a reason for his untimely death: 'Williams is captain, and we drive along this delightful bay in the evening wind' – one notices how the syntax has grown unshackled and energized; all is heading towards a transformative 'until': 'until earth appears another world'. But the conditional comes back, even as the previously mocked impulse to idealize returns with a knowing, delighted and sombre vengeance: 'Jane brings her guitar, and if the past and the future could be obliterated, the present would content me so well that I could say with Faust to the passing moment, "Remain, thou, thou art so beautiful"'. So Shelleyan the rhythm there, one that combines onward momentum, covert yearning and a latent sense of the tragedy likely to be coiled inside all pursuits of desire, here suggested by the allusion to *Faust*. Faust, of course, says words to this effect: 'may I be damned whenever I say to the passing moment, Remain, thou, thou art so beautiful'.

Certainly if obscurely the letter -- with its abysses and ascents ('I stand, as it were, upon a precipice, which I have ascended with great, and cannot descend without *greater*; peril and I am content if the heaven above me is calm for the passing moment') -- has spiritual kinship with the fusion of moods at work in the poem Shelley was composing at the time, *The Triumph of Life*. This poem operates between states and at thresholds, set on the 'sunlit limits of the night'. In it, the drive towards unveiling new potentialities continually undermines itself and yet possibly salvages something from its own self-wreckage. Everything tends towards erasures and cancellations; the reader wonders whether these cancellations and erasure may prefigure new inscriptions. Shelley does not wholly surrender to loss. His *terza rima* may lay bare a winding path that mimes a swift journey into a present-day purgatorial underworld. But it also bears witness to artistic power and energy.

Shelley's *A Defence of Poetry* is something of a gospel for my own thinking about poetry; the act of transcribing it with sedulous care syllable by syllable for various editorial commissions may have helped to engrave it on my brain, but it has always seemed to me a decisive, foundational text. Enduring insights from it for me are the view that poetry

is 'vitaly metaphorical' and that, in being so, it supplies a model for creative thought. In effect, Shelley turns the question 'What is the value of poetry?' on its head and asserts that 'Poetry is the source of value'.

Poetry is that activity of verbal making and imaginative shaping that charges and re-charges language with meaning.

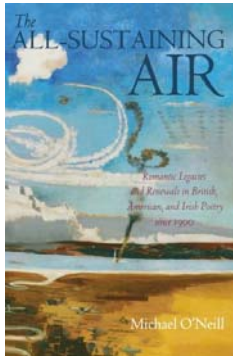


My own emphasis in writing about poetry has often been evaluative, though evaluation tempered with something close to empathy and valuing, in particular, that ethical quality which Simone Weil and Iris Murdoch call 'attention'. My first critical book was on Shelley, *The Human Mind's*

Imaginings (OUP, 1989); it sought to find a way of praising his finest poems, not for their expression of ideas, but for their dramatization of often conflicting feelings and thought. It was especially interested in Shelley's own exploration of poetry's uniqueness; as his career develops, an answer evolves that has much to do with trust in unparaphrasable 'imaginings', to use his own word from the close of *Mont Blanc*.

Not all fine poetry will answer to this criterion of unparaphrasable imaginings, but a surprising amount will. That's to say, poetry confers on its own images and metaphors and linguistic procedures an authority that is unique. My interest in this authority fed into my second OUP monograph, *Romanticism and the Self-Conscious Poem* (1997), which argues that poetry for the Romantics becomes a form of knowing conducted on its own terms and with no little anxiety, though on my argument such anxiety – by being built dramatically into the poetry – is aesthetically productive. Shelley, the subject of two chapters, one a wide-ranging account of his poetry, the other focusing on *The Sensitive Plant*, is a vital presence in the book. It argues that poetic form is the principal means through which a mode of knowing is communicated; form is never simply that which clothes; it is that which shapes and animates. I have grown increasingly captivated by the contribution made by poetic form to poetry, as is evident in my *Poetic Form* (CUP 2012), co-authored with Michael D. Hurley, and, indeed, in my notes on Shelley (and other poets) in *Romantic Poetry: An Annotated Anthology* (Blackwell, 2007), co-edited with Charles Mahoney, and my editorial contributions to volume III of *The Complete Poetry of Percy Bysshe Shelley* (Johns Hopkins University Press, 2012).

I have also grown increasingly interested in literary history, questions of legacy, allusion and influence, all of which are central to Shelley, a poet who rarely embarks on a project without revising an earlier poetic precursor: from Wordsworth in *Alastor*; through Aeschylus and Milton in *Prometheus Unbound*, to Dante and Petrarch in *The Triumph of Life*. Relevant publications include (as editor and contributor) *The Cambridge History of English Poetry* (CUP, 2010) and *The All-Sustaining Air: Romantic Legacies and*



Renewals in British, Irish and American Poetry since 1900 (OUP, 2007, paperbacked 2012), along with various essays. With Harold Bloom, I am fascinated by ‘the hidden roads that go from poem to poem’, and I respond very positively to Shelley’s suggestion in *A Defence* that poetry’s value is endlessly

self-multiplying. A great poem goes on and on duplicating versions of itself and yet these versions have their own originality. It continues, always the same yet always changing, inspiring later readers in varying ways. Or as Shelley has it:

All high poetry is infinite; it is as the first acorn which contained all oaks potentially. Veil after veil may be undrawn and the inmost naked beauty of the meaning never exposed. A great Poem is a fountain forever overflowing with

the waters of wisdom and delight; and after one person and one age has exhausted all its divine effluence which their peculiar relations enable them to share, another and yet another succeeds, and new relations are ever developed, the source of an unforeseen and an unconceived delight.

I am nearing completion of a book-length study that explores the ‘new relations’ present in and kindled by Shelley. My aim is to focus in detail on Shelley’s gift for creative dialogue with predecessors and contemporaries, and, more briefly, on his significance for later nineteenth-century poetry and criticism. There will be chapters, among other things, on his response to poets such as Wordsworth, Coleridge, Byron, and Southey, and on the response to him of figures such as Hemans, Landon, Tennyson, and Swinburne. I am currently finishing my essay on Shelley and Swinburne, a poet whose work overflows with echoes of the Romantic poet, in the act of establishing its own unique voice. *Atalanta*, *Hertha*, *Anactoria*: all subject Shelley’s tropes and rhythms and verse forms to new and surprising ends.

Even after editing (with Anthony Howe and with the assistance of Madeleine Callaghan) *The Oxford Handbook of Percy Bysshe Shelley* (OUP, 2013), a wide-ranging collection of essays, I still feel how much more of Shelley there is to explore. Several lifetimes would not exhaust the riches of his work. I feel lucky to have spent so much of my adult life in the company of his remarkable intellect and imagination.

書評

The Oxford Handbook of **PERCY BYSSHE SHELLEY**

Edited by Michael O'Neill and Anthony Howe, with assist. Madeleine Callaghan. OUP, 2013. 733pp.

ここ数年、シェリーないしロマン派研究において重要な出版が相次いでいる。2006 年に Timothy Morton 編集による *The Cambridge Companion to Shelley* が出たのに続いて、2009 年には Alan M. Weinberg, Timothy Webb 編による *The Unfamiliar Shelley* (Ashgate Publishing) がシェリー研究における新たな視点を探る試みを行っている。さらに James Chandler 編の *The Cambridge History of English Romantic Literature* (2012) では、28 人のロマン派研究第一線の批評家の論考を集めて、ロマン派の時代の文化について全般的な見直しを行っている。

加えて Kelvin Everest らによる Longman Annotated English Poets のシェリー詩全集は 2013 年まで 4 巻(全 5 巻)、Reiman, Fraistat らのジョーンズホプキンス大学出版の *The Complete Poetry of Percy Bysshe Shelley* は第 3 巻 (2012) まで刊行が進んでいる。このようにイギリスロマン派研究、シェリー研究が再活性化の動きを見せる中で、オックスフォード出版はマイケル・オニールとアンソニー・ハウを編集者として世界中より 40 名のシェリー研究者による 42 本の書下ろし論文を集めた *The Oxford Handbook of Percy Bysshe Shelley* を出版した。700 ページを超える大著でハードカバーと Kindle 版で入手可能であるが、ハードカバーで 16,000 円以上、Kindle 版でも 1 万円を超えるこの本について、その性格と利用法についてここで紹介する。

まず執筆陣であるが、編集主幹であり、近年、さまざまなシェリー研究において中心として活躍している Michael O'Neill を始め、1970 年代よりシェリー研究をリードしてきた Stuart Curran, Donald Reiman, Kelvin Everest に加えて、近年 Everest と共に Longman 版の全集の編集に加わるなど、随所に頭角を現している Michael Rossington らを含めて過去 40 年間にこの分野で貢献してきたそうそうたる面々が名を連ねている。シェリー研究の分野で 70 年代には、北米の研究者が主流であったものが、今回の執筆担当者を見ると、イギリス各地の大学に所属する研究者が数では上回るようになって、アメリカ、カナダ、イギリス、南アフリカと、研究者たちによる共同の取り組みは世界的規模に広がっていることがわかる。

以上のような研究者たちにより、これまでシェリーとその時代に

関して、様々な角度から膨大な量の研究が蓄積されてきたが、ここで一度それらを整理し直す必要が出てきた。この本は、“Handbook”と題されているように、これからシェリーについてあるトピックで論文を書こうとするときに、42 の論文から関連する分野についての論考を読んで、これまでのその分野での重要な研究を概観するとともに、自らの主題の方向を探るうえで参考にしてみようという目的で作られている。そのための丁寧な注釈や、基本参考文献のリストが各章とも備わっている。

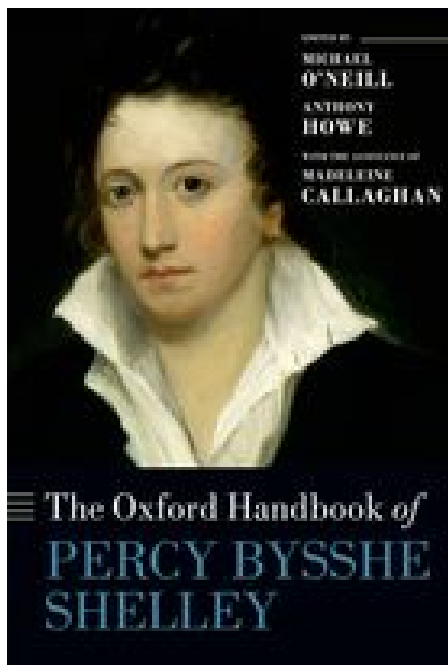
各章の構成だが、42 の論文が大きく 5 つのパートに分けられている。Part 1 は、BIOGRAPHY AND RELATIONSHIPS と題され、シェリーのイギリス在住時代、イタリア時代、および最晩年の各時期、および、シェリーを取り巻く女性たちと彼の女性観、そしてシェリーにとっての出版事情について、興味深い点を選んで指摘する 5 つの論考、解説論文からなる。執筆者は Donald Reiman, James Bieri, Ralph Pite, Ann Wroe, Nora Crook, Stephen Behrendt.

PART 2 は、シェリーの散文についてで、「シェリーと哲学」(Anthony Howe)、「宗教と倫理」(Gavin Hopps)、「性愛とジェンダー」(Teddi Chichester)、「政治と風刺」(Steven Jones)、「政治、プロテスト、改革」(Michael Scrivener)、「詩論」(Paul Hamilton)、「散文フィクション」(Daniel Hoeveler)、そして「手紙」

(Daisy Hay)について、それぞれ関係する散文作品に焦点を当てて論じられている。

本書の中心となる PART 3 は、シェリーの様々なジャンルの詩についてで、“Draft Notebooks” (Nancy Moore Goslee), “Esdaile Notebook to Hymns of 1816” (David Duff), “Epic Experiments: Queen Mab and Laon and Cythna” (Jack Donovan), “Quest Poetry: Alastor and Epipsychidion” (Mark Sandy), “Lyrical Drama” (Stuart Curran), “The Centi and Swellfoot the Tyrant (Michael Rossington), “Shelley’s Familiar Style” (Anthony Howe), “Sonnets and Odes” (Michael O’Neil), “Popular Songs and Ballads” (Susan Wolfson), “Visionary Rhyme” (Jerold Hogle), “Lyrics and Love Poems” (Shahidha Bari), “Lyrics, Hellas, Adonais” (Michael O’Neill).

PART IV CULTURES, TRADITIONS, INFLUENCES においては、つぎの 12 の論文が収められている。”Shelley and the



Bible” (Ian Balfour), “Mythology and the Classical Tradition” (Anthony Harding), “Italian Tradition” (Alan Weinberg), “Goethe, Calderón, and Rousseau” (Frederick Burwick), “Shelley and Milton” (Madeleine Callaghan), “Spenser and Pope” (Michael O’Neill and Paige Tovey), “Shelley and his Contemporaries” (Kelvin Everest), “Shelley and Music” (Jessica Quillin, “Shakespeare and Theatre” (Bernard Beatty), “the Visual Arts and Cinema” (Sarah Wooton), “Sciences” (Marilyn Gaul), “Travel and Tourism” (Benjamin Colbert).

PART V は、シェリー没後の影響、評価、研究について。“The Nineteenth Century” (Richard Cronin), “The Influence of Shelley on Twentieth-and-Twenty-First-Century Poetry” (Jeffrey Robinson), “Editing Shelley” (Michael Rossington), “Shelley Criticism from Romanticism to Modernism” (Jane Stabler), “Deconstruction to the Present” (Arthur Bradley).

この *Handbook* の中でいくつか興味深い論文を紹介する。まずは、Nancy Goslee の “Draft Notebooks” についての章。シェリー研究センターで会長を務められた故床尾辰夫氏も貢献した Bodleian 図書館のシェリー草稿ファクシミリ版によって、日本にいてもシェリーの手書き原稿を調べることができるようになった。床尾先生による詳細な目録は次のサイトで公開されているので、各自ダウンロードして利用してほしい (*Romantic Circles* [<http://www.rc.umd.edu/>])。ボドリアン文書中の Shelley Adds. e. 12 の中にプロミューシユースのための下書きと同時に “The Two Spirits” の原稿が記されている。シェリーのこのノートの Garland 版の編集にあたった Nancy Goslee は、この草稿からどのようなことが読み取れるかを丁寧に解説している。周囲のページの記述や伝記資料と付け合わせ、書き直しの過程に注目しながら、シェリーの創作のプロセスをたどり、それらを互いに照射させながら『プロミューシユース』の解釈へとつなげてゆく。手書き草稿によりテキスト研究を深める方法の手本として熟読に値する。

Goslee のような草稿研究がシェリーの場合、なぜ重要なのか、また、没後 200 年近くになって、なぜまだシェリー作品の決定的なテキストが出版されていないのかについて、Michael Rossington が “Editing Shelley” の章で明らかにしている。それは、Stephen Behrendt が “Shelley and his Publishers” の章で説明している事情によるが、シェリーは、イギリス国外から出版したり、あるいは出版者が校正をさせないなど、多くの場合、自分自ら校正にあたることができず、また印刷された作品に自ら訂正を加えた蔵書がほとんどないため、テキストを確定することが難しいこと。そして彼の多くの作品は生前出版されず、書きかけの草稿の形で存在するという事情もある。多くの抒情詩は大きな詩劇のために書かれたものかもしれないし、また、完成に近いものか、まだ変わってゆくべきものなのかわからない。つまり、こうしたシェリー全作品の理解のため、理想的には、草稿のファクシミリと編集されたテキストとを見比べながら読んでゆくことが必要となってくるのである。

他に注目すべき論考の一つとして Steven Jones によるシェリーの風刺手法の分析がある。An Address to the People on the Death of the Princess Charlotte については、亡くなった王女を自由の女

神と置き換えて、抑圧的な政府に対抗する意識を盛り立てようとする過程を Cruikshank による風刺画を資料として用いながら分析する。また、当時の体制維持のため宗教的敬虔を利用して、冒とく罪により政治抑圧を行う政権にたいして、宗教的冒とくの表現がシェリーの風刺戦略において必要とされる状況について解説する。

Frederick Burwick の “Origins of Evil” も、ゲーテの『ファウスト』が、いかにシェリーに大きな感動を与えていて、『プロミューシユース』から『人生の凱旋』に至る後期のシェリー作品における悪の根源の探求の問題を探るうえでいかに重要であるかを明らかにしている特に興味深い。

本書の収められた 42 の論文のうち、カギとなる 1 本を挙げるとすれば、私は Kelvin Everest の “Shelley and his Contemporaries” を選ぶ。エヴェレストは、シェリーが同時代の作家たちからも、有力者たちからも、庶民たちからも孤立した存在だったことを指摘する。ワーズワースは、同時代の詩人たちの中でシェリーが最も高度な詩の表現を身に着けていたと語ったが、それにもかかわらず、バイロンやトマス・ムーアなどとは比べる由もなく、シェリーにはわずかな読者しか見いだせなかった。それはシェリーの思想や目指すところがあまりに妥協なく同時代から隔たっていたからである。エヴェレストはシェリーがいかに絶えず同時代の作家たちから学び自分の創作に取り入れていたかも指摘する。そして孤立感に苦悩しながらも、同時代における自らの役割を模索していた。シェリーが創作を続けられたのは、ギリシャ古典、ダンテ、カルデロン、ルソー、ゲーテと、壮大な文学伝統を常に意識しながら自分の仕事をそこに位置づけようとしたからだと思うが、文化的状況と作家との関係について探るとき、シェリーは、ロマン派の時代を超えて興味深い存在であることがエヴェレストの論文からわかる。シェリーの同時代との関係、およびそこからの孤立という問題がこれからのシェリー研究の発展のうえで重要な視点であると思う。

以上のように、本書は、これまでのシェリー研究を総括し、今後の発展の方向を探るうえで大きな仕事であることは疑いない。だがもし、まだ Morton の *Cambridge Companion* をご覧になってない方は、200 ページほどのコンパクトな本なので、こちらを先に手に取って、それから自分の関心に応じて本書を参考にすることをお勧めしたい。

田久保浩 (徳島大学)

市川 純

見つけなくてはならないのは、翻訳者であり、刊行の基盤（出版社、雑誌）であり、広めてくれる書店である。

（イヴ・シュヴレル著、小林茂訳『比較文学入門』¹）

以前から翻訳論に興味があったのだが、雑事その他にまぎれてじっくり翻訳論関係の著作を読んでいなかった。最近になってようやく腰を上げ、ミカエル・ウスティノフの『翻訳——その歴史・理論・展望』²を手に取り、面白く読んだ。

思えば、私が英文学に触れたきっかけは翻訳を通してであり、それは中学三年生のときに手に取った岩波文庫の『ハムレット』だった。今の岩波文庫では野島秀勝訳が刊行されているが、当時私が手に取ったのは市河三喜・松浦嘉一訳である。本棚から取り出して奥付を確認してみたところ、1949年第1刷発行、私が持っているのは1994年の第66刷発行だった。³この一冊が私のその後の人生を決めた。もちろん、当時はそんな意識はなかったが、私の人生行路をふと振り返ってみると、この本が一つの分岐点だったのだ。『ハムレット』を読んでいなければ違う人生を歩んでいたかもしれないし、そこで生まれ得る可能世界に思いを馳せると神秘を感じる。それでは、以下、思春期に始まった私の読書体験を少し述べさせてもらう。

当時の私は色々和不調なところがあり、医者帰りに寄った書店でこの本を見つけたのだった。中学三年の終わりは国語の授業で文学史の総まとめを行っていたので、その際『ハムレット』の名前は聞いていた。それまでの私は決して文学少年でも何でもなく、あまり好んで本を読んでいなかった。ただ、この時書店で『ハムレット』を見つけた時は、デンマークの王子の話ということで、なんとなくカッコ良さという印象で、実際に読もうという気になり、試しに購入してみた。早速読んでみたところ、たまらなく面白く、懊悩するハムレットに病める自分と重なるところがいくらかあったように思う。これがきっかけで私は読書に目覚めた。また、遡って考えれば今の私の立場につながる直接のきっかけでもあった。

中高生の頃は割りと海外文学、特に古典をよく読んでいた。文学史や世界史の教科書に出てくる書物を実際に読んで確かめてみるのが楽しかったのである。日本の文学作品もある程度は読んでいたが、実は近代のものはあまり好んで読んでいなかった。読むとしたら古典である。当時の私は古文が好きだったので、岩波文庫の黄帯を手に取ることもあった。今でこそ日本の作家だったら泉鏡花が断トツで好きなのだが、鏡花を読み始めるのはもっ

と後のことだったと思う。⁴

通学の電車内ではいつも本を読んでいた。朝の電車で『若きウェルテルの悩み』を読んで、その結末に目を潤ませていた。修学旅行の日も、行きの電車内では『オイディプス王』を読んで恐怖していた。

哲学書もちよく読んでいた。平均的な高校生と比べたら文学少年・哲学少年だったと思う。プラトンやカントなどを時折手にとって読み、アイデアや我が内なる道徳律に思いを馳せることもあったが、とりわけ感動したのはショーペンハウアーの思想だった。きっかけは岩波文庫から出ている『自殺について』⁵である。ただ、主著の『意志と表象としての世界』⁶はまだ難しく、挑戦したのは大学院生になってからである。今でも、不勉強な私が読んだ限りで一番しっくりくる哲学者はショーペンハウアーである。

このように、私が文学や哲学に興味を持ち、そしてそもそも読書を意識的に行うようになったのは翻訳を通してであった。

翻訳そのものにも興味を持つようになった私は、高校時代、バベルプレスから刊行されていた雑誌『翻訳の世界』を購入し、収録されている翻訳課題に取り組み、付属の葉書で応募したこともあった。外国語に興味があるという、大抵英会話とかに興味を持つ人が多く、私の同級生を見回してもそうだった。しかし、私の場合はむしろ英語で書かれた詩や小説を読んだり、或いは少々古い英語とか言語学的観点など、アカデミックな側面への興味が強かった。もちろん、会話もできるようになればいいとは思っていたが。

このように、私と英文学、ひいては文学そのものといってもいいが、それらとの出会いは翻訳あってこそのものであり、多大な恩恵を被っている。そしてそれは、私において思春期のことであったのだ。

さて、翻訳への思い入れに関する自分史語りは以上にして、翻って最近の話題を語りたい。

2013年6月1日に、西荻窪にある盛林堂書房主催のトークイベント「東雅夫の幻想文学講義 メアリー・シェリーとゴシック幻想」にゲストとして招かれた。文芸評論家・アンソロジストの東雅夫さんとメアリー・シェリーやゴシック小説の話で盛り上がった。

波書店、1949、1957 改版。

⁴ 『高野聖』をきっかけに、鏡花好きとなった。その後、鏡花愛が高じて、大学院博士課程の合格祝いに自分への褒美として、大学帰りの道すがら、高田馬場の古本屋で発見した『鏡花全集』（岩波書店）を全巻買った。さすがに、全てを持ち帰ることは出来なかったのも、大半は宅配にもらった。

⁵ ショウペンハウエル著、斎藤信治訳『自殺について 他四篇』岩波文庫、岩波書店、1952、1979 改版。

⁶ 本書の出版が1818年であり、『フランケンシュタイン』と同年であることは、不思議な一致である。私が意識していないところで何か通底す

¹ イヴ・シュヴレル著、小林茂訳『比較文学入門』文庫クセジュ、白水社、2009、p. 37。

² ミカエル・ウスティノフ著、服部雄一郎訳『翻訳——その歴史・理論・展望』文庫クセジュ、白水社、2008。

³ シェイクスピア著、市河三喜・松浦嘉一訳『ハムレット』岩波文庫、岩

何故私がここに招かれたのかというと、きっかけは私が私家版で出したゴシック小説の翻訳が幸いなことに色々な方の目に留まり、口コミがドミノ倒しになって盛林堂書房へと行き着いたのだ。この書店はマニア垂涎の品揃えを誇り、特に SF や幻想文学、ゴシック小説が充実している。同人誌の取り扱いもあり、作家や出版関係の方々とも交流があって、このようなトークイベントも主催する非常に活動的な古書店なのだ。東雅夫さんのトークイベントはこの時二回目で、そこに私が招待されたというわけである。

当日は、東さんの青春時代における幻想文学、或いはゴシックとの関わり、私自身とゴシックとの出会い、そしてメアリ・シェリーの生涯とその作品などが話題になった。会場は西荻窪にある銀盛会館という小さな座敷で、参加定員は 25 名と少なかったこともあり、予約開始から三日で締め切りとなった。大盛況である。

どのような方々がいらしたのかというと、翻訳文学や幻想文学に興味を持っている人たちが多かった印象である。やはり、翻訳が重要なのだ。

トークイベントでも話したのだが、専門家でもない限り、日本においてゴシックのイメージやメアリ・シェリーのイメージは翻訳を通して形成される。メアリ・シェリーといったらやっぱり『フランケンシュタイン』の作者、或いはもう少し詳しい読者なら『最後のひとり』の作者なのだ。だから、あんな不思議な物語を書いた作者とはどんな人なのだろうか、という興味が沸く。それはそれでよい。しかし、研究者はメアリ・シェリーが『フランケンシュタイン』一辺倒に傾いていた状況を打開すべく、特に 90 年代終わり以降、この小説以外の作品を積極的に評価するようになった。私もその流れの末席にいる。とはいえ、いくら研究者が論文や研究書を通して『フランケンシュタイン』以外の作品の再評価を行ったとしても、一般読者には全く届かず、認知されない。

そこで重要なのが、やはり翻訳なのである。私は学生時代から拙劣ながらもメアリ・シェリーの短編作品を学内紀要に発表するなどしていた。それは、自分が知っている、自分が面白いと思う、メアリ・シェリー作品を色々な人に知ってもらうためである。論文を通してメアリ・シェリーの面白さを伝えるには限界がある。ましてや、一般読者は論文などほとんど読まない。

私自身、思春期に『ハムレット』の翻訳と出会ったからこそ英文学の世界に飛び込むことになった。今度は私が翻訳を通して、メアリ・シェリーの魅力を広めたいのだ。それは、一般読者の間にメアリ・シェリーのファンを形成することにもつながるし、次なる研究者を生み出すことにつながるかもしれない。きっかけは翻訳なのだ。

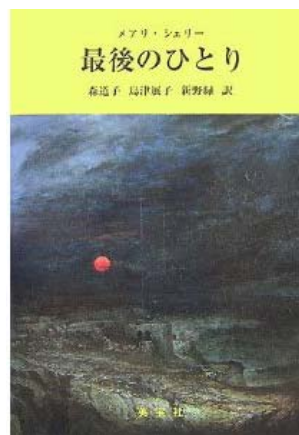
翻訳大国日本とは言われるが、メアリ・シェリーの翻訳作品は極めて少ない。小説(novel)二本と、若干の短編作品のみだ。次に何が訳されるべきであろうか。『フランケンシュタイン』の次に翻訳出版された小説が『最後のひとり』であったことは、研究上の評価の高さを反映している。私がパネリストとして参加した 2011 年 12 月 3 日の日本シェリー研究センター第 20 回大会シンポジア

るものがあるのかもしれない。

『原題 The Last Man (1826)。メアリ・シェリーによる三番目の小説。翻訳はメアリ・シェリー著、森道子、島津展子、新野緑訳『最後のひとり』英宝社、2007。

ム『シェリー研究の 30 年、成果と課題』でも発表したように、『フランケンシュタイン』の次に文献が多く書かれているメアリ・シェリー作品は『最後のひとり』なのだ。その次は『マチルダ』、『ヴァルパーガ』と続く。⁸ この二作は候補となりそうだ。

この二作は私自身も強く魅力を感じる。父と娘の禁断の愛を描いた『マチルダ』はゴドウィンが原稿を預かったまま返さず、そのまま二十世紀に至るまで出版されなかった日くつきの中編小説(novella)！と紹介すれば中々センセーショナルである。『ヴァルパーガ』はイタリア・ルネサンスを舞台に、戦う女性ユーサネイジ



ア、異端の少女ベアトリーチェ、そしてルッカの君主カストルッチョとの三角関係を描いた壮大な歴史ロマンス！これは現代の読者にも訴求し得る魅力的な作品である。

上記二作に限らず、これからどんどんメアリ・シェリーの作品が翻訳されてほしい。それは私個人の願いであるばかりでなく、多くの人たちもメアリ・シェリーの知られざ

る作品を読みたがっているのである。それは、私が私家版の翻訳本を作っていて、またトークイベントに出て、ひしひしと感じたことである。出版不況の昨今、19 世紀英文学の翻訳を出すには様々な制約や困難もあるだろう。しかし、『フランケンシュタイン』の作者とばかり考えられてきたメアリ・シェリーは、その他にも実に多様な魅力的な作品を書いており、訳す価値も読む価値もある。それは決して研究室の書棚や大学図書館だけに配架されるべきものではなく、一般にも広く読まれるべきものだ。読みたい人たちは確実に存在する。思春期の私のような少年少女だって、どこかにいるかもしれない。そして、そんな人たちのために、私は翻訳をしたいのだ。

このエッセイがどれだけ多くの方々に読まれるものなのか分らないが、もし出版関係などの分野でメアリ・シェリー作品の翻訳出版にご興味を持って下さる方がいらっしゃいましたら、ご一考下さいますと幸甚です。

⁸ここでの口頭発表は加筆・修正の上、以下の論文として刊行されている。市川純「メアリ・シェリーはカノン作家か：メアリ・シェリー研究 30 年史」『英語英文学叢誌』（早稲田大学英語英文学会）第 42 号(2013)、pp. 7-20。

『西風に寄せる歌』に曲をつける

高見 富志子



歌曲『西風に寄せる歌』は2013年2月から6月末にかけて作曲し、同年7月21日開催の「新作歌曲の会 第15回演奏会」に於いて初演されました。

「西風に寄せる歌」は歌曲としては長編の詩であり、5つの部分を1歌曲として仕上げるのに大変苦労いたしました。Ⅰ～Ⅴの曲は連続し

て(attacca)演奏されます。

以下は、プログラムに掲載しました作品解説&プロフィールです。

「冬来たりなば 春遠からずや」という結びが広く知られているこの詩は、1819年に書かれたP.B.Shelleyの代表作の一つです。18世紀末から19世紀初頭のフランス革命、ナポレオン戦争という激動の時代を生きた彼は、あらゆる既存の価値の崩壊そして混沌を目の当たりにしたことでしょう。本作の西風(west wind)も荒々しく破壊的であり

ながら、しかし時を同じくしてその暴君(destroyer)は、やがて訪れる春の先触れ、希望の前兆といった守護者(preserver)の側面も見せるのです。作曲にあたり、この作品の持つ多様な魅力を、様々な側面から抽象的に、またある点では写實的に表現しました。

最後になりましたが、今回の発表に際して多大なるご助力を頂きました訳詩者の上田和夫氏に、本欄をお借りして心からの謝意を表します。

(profile)

東京藝術大学音楽学部作曲科卒業、同大学院修了。石桁真礼生、松村禎三、丸田昭三、末吉保雄、間宮芳生の各氏に師事。第46回日本音楽コンクール入選。作品はNHK-FM「現代の音楽」、「ハーモニーの家・高原音楽祭」、「異なった視線—文化変容の接点」(1999 於ドイツ)、国際現代音楽祭「モスクワの秋」(2000 於ロシア)等で取り上げられている。第4回日本現代音楽展「風と枯木の歌」(JILA-1104)。現在、日本現代音楽協会、日本・ロシア音楽家協会各会員。

シェリー合宿報告 (William Godwin を読む)

テキストを集中して読み、討議することによって理解を深めることを目的としたシェリー合宿が、2013年8月28～29日、北海道江別市の酪農学園大学にて開催された。参加者は、上野和廣会長、市川純氏、佐々木真理氏、鈴木里奈氏、関初海氏、飛鷹敬治氏、細川美苗氏、及び白石治恵の、若手・中堅・ベテランのバランスのとれた8名であった。

テキストはウィリアム・ゴドウィン(William Godwin)の *Enquiry Concerning Political Justice* の Book IV, Of the Operation of Opinion in Societies and Individuals の中の、Chapter VII, Of Free Will and Necessity を読んだ。各担当者が分担箇所を和訳し、わかりにくい部分を参加者たちが意見を出し合い討議し、解釈していくという形で、28日午後、夜、及び29日午前の三部にわたって研究会が行われた。時には1文について数十分も議論するような、活発で多角的な議論が展開された。パーシー、メアリー、両シェリーの思想における原点の一つであるゴドウィンの必然論について、初めはそのあまりの難解さに参加者たち

は戸惑い気味であったが、読み進めていくにつれその文体や論理展開の特徴などが次第に把握され、参加者それぞれが様々な作家・作品・文化・思想からの影響関係など情報提供し、かつ積極的に議論することにより、明確な理解へとつながっていった。

議論が白熱したためあまり時間はとれなかったが、29日の解散前には、酪農学園大学の美しいキャンパスをごく一部鑑賞していただいた。午後にはオプション観光として、サッポロビール園にてジンギスカンとビールで合宿の疲れを癒し、しばし北海道気分を味わっていただいた。

例年の大会ではこれまでお互いあまり話をする機会も少なかった参加者同士もいたが、この合宿によって親交を深め、互いの研究のなる発展を願い、次回の研究会への期待へとつながれたことが、本センターのためにこの合宿が成し得た大きな成果の一つと言える。

白石治恵(酪農学園大学 准教授)

ウィリアム・ゴドウィン著『政治的正義』第3版(1798年出版)

第7章 自由意志と必然

OF FREE WILL AND NECESSITY.

361

CHAP. VII.

OF FREE WILL AND NECESSITY.

Second part of the present book.—Definition of necessity—Why supposed to exist in the operations of the material universe.—The case of the operations of mind is parallel.—Indications of necessity—in history—in our judgments of character—in our schemes of policy—in our ideas of moral discipline.—Objection from the fallibility of our expectations in human conduct.—Answer.—Origin and universality of the sentiment of free will.—The sentiment of necessity also universal.—The truth of this sentiment argued from the nature of volition.—Hypothesis of free will examined.—Self determination.—Indifference.—The will not a distinct faculty.—Freewill disadvantageous to its possessor.—Of no service to morality.

THUS we have engaged in the discussion of various topics, respecting the mode in which improvement may most successfully be introduced into the institutions of society. We have seen, under the heads of resistance, revolution, associations and tyrannicide, that nothing is more to be deprecated than violence and a headlong zeal, that every thing

BOOK IV.
CHAP. VII.

ここまで様々な論題についての議論に携わってきたが、いずれも社会制度に最もうまく改善をもたらす方法についてであった。抵抗、革命、政治結社、そして暴君殺しといった論題の下でみてきたように、暴力及び向う見ずな熱狂こそが最も非難されるべきものであり、いずれの問題も穏やかで健全な知識の向上に委ねられることが望ましく、賢明な政治的正義の支持者は、人々の知識向上を支援するために常に油断なく努力することを、自分の大きな役割とすべきである。私たちがこれまで見てきたのは、真理を教え導くことと率直であることから生じる結果である。残るは、この巻で考察するつもりである別の題目に目を向けることである。それは、個人が行動を修正する際に、人間精神の構造からみて、私見がどのように作用するかである。

この点に関する考察は、この本の前の巻において少し行った⁽¹⁾。慎重な研究者であれば容易に気づくことだが、政治的正義の原

理を注意深く発展させていくことに従事する者にとって最も重要な調査である。従って、私たちがその時に得た原理を更なる支流までたどることは無益ではないだろう。同時に、私たちの注意を、同じ論題に関連するものの、これまで論じる機会のなかった別の考察にも向けたい。私見の働きについてこれまで巻き起こった多くの議論の中で最も重要なのは、自由意志と必然に関する問題と、自己愛と慈善に関する問題である。それらがこの探求の最も重要な部分である⁽²⁾。

私たちはまず人間のあらゆる行為は必然であるという命題を立てる必要がある。この原理は本書の前の部分において、間接的にはしばしば予見されたはずである。しかしこの問題は独立した考察に十分値するものである。精神における必然性の原則は、最も重要な局面における結果を含んでおり、必然論に反対する者が抱くような見解よりも、社会における人間についてより大胆で包括的な見解を導き出すことができる。

この命題のもとで示されるあらゆる論拠を正しく理解するためには、必然という用語が意味する概念について明確な理解を持たなければならない。あらゆる行為は必然であると認めることは、それがどのような場面であっても、ある生物や人が置かれた状況全体に精通しており、あらゆる自然現象を予測できるのと同じぐらい確実に、自分がとる行為を予見できることを意味する。この問題に関して、哲学的な意味で自由を主張する人は議論に加わってもらいたい。その人は、何か言いたければ、心に先に生じたものと後で生じたものとのつながりの確実性を否定しなければならない。あらゆることが常に一定であり、出来事はそれが生じた状況と常に一定の関係を持つところに自由は存在しないのである。

一般的に認められているのは、物質的な世界の事象はすべてこの必然性に支配されていることである。人間科学の論題に関しては、私たちが進歩するにつれて、調査や探究はより効果的に不規則な事象を取り除く方向に進んできた。この点に関して哲学者たちを満足させた証拠がどのような種類のものであったか思い出してみよう。彼らの推論の唯一堅固な拠所は経験である。宇宙はある種の法則によって支配されていると人々に認めさせる論拠となるものは、連続して起こる事象について観察される類似性である。もし、ある二つの事象が互いに連続していることに気付いた時に、その特有の連続が繰り返されるのを見なかったら、言い換えると、明白な規則性もなく数え切れない事象が絶え間なく続く様子を見ていたら、いかに観察したところで、一つの事象を目にしてその種の別の事象が続いて起こると断言することはできない。

また、私たちが必然という概念を作りだすこともなかったし、法則や体系といった概念に対応する観念を持つこともなかった。

従って、厳密に言えば、私たちが物質世界について知っていることは出来事の画一性だけになる。常に太陽が朝に昇って夜には沈むのを見て、私たちが生きている間この現象が変わることなく起こるのを観察できるなら、私たちはこれが世界の法則であり今後を予測する根拠とみなさざるを得ない。けれども、一つの出来事がもう一つの出来事と結びついたり、前に起こったりする原理や力を私たちは決して見ることはできない。

この真実について、あるよく知られた例を取り上げてみたい。経験的に知識を得ることなく、観察と分析だけで誰が火薬の爆発を予見できるだろうか。人は経験することなく、平らでつるつるした表面の大理石のかげらは水平方向に容易くはがれるが、垂直方向には強く力を加えないと分離しないことを予見できるだろうか。頻繁に起きるとも単純な現象でさえ、もともとは人知の及ばぬ出来事であった。

この論題に関しては、以下の事情によってあいまいな部分がいくらあある。つまり、人間のあらゆる知識は知覚がもたらすものである。例えば、ある物質に備わっていると思われる実体も、私たちは経験によって知るよりほかはない。もしある実体がほかの実体にまつわる現象と切り離されて何の関係もないなら、人類の知性の及ぶところではない。私たちは共起の事例を多数集めて、同様なものと分かればそれに従って分類し、事例の種類ごとに前提として使える一般観念を作り出す。いかなる実体であっても定義づけることで、それに関する知識と呼ぶにふさわしいものが出来上がり、その蓋然的な成り行きをいくらか予見できるようになる。こうした単純な理由で、定義とは予見の別名である。それでも、物質について一般的に観察される事実として不可侵性という観念を手に入れて、その観念が導き出すいくつかの異なる結果を予見することができたとしても、予見することのできない結果も存在する。言い換えれば、同じような状況では同じようなことが起こると期待し、過去の経験でも同じことが観察されたとしても、実際に見たことのある変化以外は何も知ることができない。物質的な実体には反発力があり、静止している物体に他の物体がぶつかると動いている状態に移行することはこれまで繰り返し見てきて分かっている。しかし、衝突によって個々の物体に生じる変化については明確に予見することができない。さらに詳細な観察が必要である。物質に関して不可侵性という一般的な特性しか知らない者に、球体が別の球体に衝突したときの結果について尋ねてみるといい。この一般的特性だけでは、個々の運動法則について何も知りえないことが分かるだろう。動きが第二の球体に伝わることは分かる。しかし、どの程度の動きが伝わるのか。衝突の際にはぶつかった方の球体にはどのような結果が待ち受けているのか。同じ方向に動き続けるのだろうか。それとも反対方向に跳ね返るのだろうか。斜め上に飛び上がるのだろうか。さもなければ静止した状態に戻るのだろうか。過去の一連の観察経験から次に何が起こるかを予想する方法を学ばなかった者には、どれも同じくらい起こる可能性があると思えるだろう。

これらの観察から、物質界の法則について私たちが持っている知識がどのようなものであるか知ることができる。人がなしうる実験

や、理性で導き出せる推論だけでは、因果関係の原理に私たちを導くことはできないし、起こることが知られているどんな事例においても、ある出来事が先に述べた出来事の原因である理由を説明することもできない。しかしながら、いくら観察してもある出来事から別の出来事を推測する助けにはならないとか、思慮分別や予想の働きを妨げるだけということには少しもならない。精神の性質として、二つの出来事が常に連続して起こるのを見てきた後では、一方の出来事が起こるや否や、他方を想起してしまうのである。そしてこの想念の推移が決して私たちを欺かず、その観念の連続はこれから起こる出来事の正確な下書きであると認められたら、この種の予見が推論や論証のために一般的に通用する根拠となるはずである。この問題について、私たちが抽象化と呼ぶ作用に踏み込むにはもう一歩必要とする。今日太陽が昇ったのと同じ種類の出来事として翌日太陽が昇ると考えられるようになって初めて、そこから同種の因果関係を導き出すことができる。この一般化の作業をさらに限界まで推し進め、森羅万象のあらゆる出来事を数少ない根本原理へと整理することが科学の役割である。

これまでの物質や外界に関する推論を精神の理論の説明に適用することに進もう。精神の理論においては、それ以外の問題と同じように一般原理を見つけることは可能だろうか。知性は科学的テーマになるのだろうか。多様な精神の現象をいくらかでも信頼できる水準の理論へと整理することはできるのだろうか。これらの問いかけに肯定的な返事ができるなら、物質や外界に関するのと同様に精神も常に様々な事象が結びついていることを示し、どんな論題であっても必然論の根拠を備えていることになる。この必然性の根拠を目で見ることができなくても、或いは、心地よい感覚や苦しい感覚が知覚力の鋭い人の心にもたらされたとき、いかにして意志決定や肉体の運動を生み出すかを想像できなくても、重要なことではない。なぜなら、上述したことに何らかの真実が含まれていても、私たちは物質世界で二つの事象が結びつく根拠も同様に知覚できないのであり、そのような結びつきの根拠だと思っている一般によく信じられている考えも、実際のところ、単なる無教養な偏見にすぎないのだから。

精神が科学の対象であるということは、精神を主題としている文学や学問のあらゆる分野から議論されうる。もし精神的な前件からその結果までを推論する根拠がなかったら、時代や気候風土が違っていても特定の誘惑や誘導は特定の一連の行動をもたらすのでなかったら、もし人間の気質、傾向、人間関係の中に体系的に組織化されたものを見出すことができなかったら、歴史はいかなる楽しみや教訓を提供するだろうか。もしそうなら、歴史が与える楽しみは、様々な出来事が時間軸だけで整理された年表を読み解き得られるものより劣ったものになるだろう。なぜなら、年代記作者が連続した出来事の係わり合いにある規則性をどんなに無視しても、読者の精神は記憶や想像力を使って規則性を補おうと懸命になるからだ。しかし、そのような規則性という考え自体も、経験の中にその源が見出されなければ、決して生じなかっただろう。また歴史を熟読して見えてくる教訓も皆無となるだろう。なぜなら、教訓というものはその性質からいって、対象を分類して一般化することから生まれる。しかし、私たちが問題視している仮説に従えば、あらゆる対象は不規則で連続性がなく、推論や科学的

原理の根拠を提供できなくなる。

性格という用語についての概念は、必然性および体系性という前提を必ず含んでいる。人の性格とは、人の心に伝達された印象が長期にわたり特定の方法で変化させられた結果であるので、これらの修正や印象の多くを教えてもらえれば、その人の行動を予想することが可能になる。このようにして人の気質や習慣が生まれているので、以下のような合理的結論を導くことができる。すなわち、気質や習慣は不意に別のものになったりひっくり返ったりはしない。また、仮にひっくり返ることがあっても、それは偶然ではなく、何か強く働き掛ける理由があるか、彼の心を変化させる重大事が起こった結果である。動機と行動との間に独特の本質的関連性がないのなら、そしてこの原理の特定の分野でもある人の過去と未来の行動との間にも関連性がないのなら、性格、または推論の根拠となるものがなくなり、人の過去を見てその人の未来を予測することができなくなる。

規則性や関連性という同様の考え方から、あらゆる目論見のための算段が生じ、それに従って、人は自らの目的のために他人を手先や道具にするための行動計画を企てる。あらゆる求愛やごますり、人の希望や恐れに付け込む術策は、以下のような想定から行われる。すなわち、精神はある種の法則に従っているので、相手の動機を上手に根気よく利用できれば、必ず期待した行動をその人から引き出せるのである。

最後になるが、道徳的規律は完全にこの原理から生じる。もし私が他人に念入りに動機を説明し、勧め、示すとしたら、それは動機が相手の行動に影響を与えられると私が信じているからである。もし相手自身の改善、或いは他人への見せしめとして、相手をほめたり罰したりするなら、それはほめたり罰したりすることが人の気質や習慣に影響を与えると私が信じるようになっているからである。

前述の部分から人の行動の必然性を推測することへの反論は、ただ一つしか考えられない。それはこういう主張である。「動機と行動の間に実際に一貫性があるとしても、確実にあるとは言えない。精神は固有の動きをしており、一貫性があつたりなかつたりと好きにしている。例を挙げると、隣人にある行動をとるように説得する際には、私は成功をある程度期待して行うわけでもなく、努力が報われなくても失望するわけでもない。相手には自由裁量の余地があることを認めており、熟慮したこちらの目論見が最後に無に帰すこともある。」

しかし、この反論は特に精神の事例のみに限定されるものではない。物質においてもまったく同じである。私は前提部分にのみ目を向けており、結論について確かなことは言えない。百回成功した科学実験でも次には完全に失敗するかもしれない。その時、科学者はどのような推論をするのだろうか。彼の蒸留器や原材料には選択の自由があり、そのためきちんとした情報に基づく予測が覆されたということではない。確立されているはずの前提と帰結の関係が不完全であり、帰結の一部が前提と関係なく生じたのもない。そうではなくて、その時には気付かなかった別の前提が存在しており、そのことは新たな調査で明らかになるのである。物質世界についての科学的な知識が未熟であったところには、人はすぐに事象を偶然のせいにしたが、研究と観察が進むにつれて、

全ての物事は必然的で普遍的な法則に従って起こると結論付ける根拠を見つけるようになった。

この事実は精神に関しても全く同様である。政治家と思想家は、理論的には自由意志という考え方を認めるが、事象を説明する方法としてそれを用いようとしない。ある出来事が予想に反する結果となっても仕方がなく、見逃していた先入観か思索の癖、教育的偏見、独特の観念連想があったため、自分の予想が裏切られたと考える。もし彼らが機敏で進取の気性に富んでいたならば、自然科学者のように、この予想外の出来事の密かな原因を探しに向かったことだろう。

私たちが取り組んできた宇宙の法則についてよく考えると、必然論を支持する簡潔で印象的な主張になっているだけでなく、なぜ反対の自由意志の理論がこれまでである程度一般的な考えであったか非常に理解しやすくなる。いかなる種類のものであっても、二つの事象間には一定の相関関係があるという考えは、おそらく経験的に学ぶものであり、無教養な者は、物質世界の現象にこの原則を普遍的に当てはめることはできないようである。一つの球体が別のものに衝突した後の結果というような、とても単純で日常的な事例においても、無教養な者たちは偶然や不規則性の干渉を認める。しかし、この事例においては衝撃とその結果は五感で観察できるので、無教養な者たちは最初の球体から次のそれへ動きが伝達される究極的原理に気づいたと単純に思いこむ。これと全く同じ先入観と性急な断定によって、感覚の対象の運動原理も発見したと彼らは信じ込むのだが、感覚で調べることでできない事柄については正反対の方向へ彼らは導かれる。知覚力のある存在の心に、快楽であれ苦痛であれ、ある感覚がもたらされたとき、意志や身体運動を生み出す力が見れたと誰も思わない。そのため、無教養な者たちは容易にこれらの出来事の間にある一定の関係など存在しないと結論付ける。

しかし、無教養な者たちが例外なく自由意志の支持者であったとしても、矛盾してはいるが、彼らも同様に必然論という考えを強く認識するだろう。よく知られた正しい意見であるが、物質世界の事象が常に従う一般法則がなければ、人は理性的に考えたり道徳的存在であったりすることはできない。私たちの生活でとても重要な行為は、予見によって管理されている。農民は通常の季節の移り変わりを予測できるので種をまき、一定期間の後に収穫できると思う。私が飢えた者に食べ物を与えたとしても親切な行為ではなく、友人の胸に抜いた剣を突き刺したとしても間違ったことではない、もし食べ物人が人を養い、剣は人を傷つけることが立証されていないならば。

しかし、物質世界の出来事の規則性それ自体が、道義や思慮分別に十分な土台を与えるわけではない。隣人の意識的行為は、私たちが計画を立てたり決定を下したりする際に、ある程度計算に入れるものである。もし身体的衝動を含め意識的行為が一般的な法則に従わず、予測や予見を論理的に行えるテーマとならないなら、物質世界の事象における確実性など何の役にも立たないだろう。しかし実際のところ、精神はあるテーマについて次々と推測していくが、その推測を正確に分類したり、推測の正しさはそれぞれ異なることに思いをはせることはない。これらの点から、無教養な小作農や職人は実質的には必然主義者ということになる。

農民は穀物を実らせる季節の動きを予測するのと同じくらい正確に、市場に持ち込んだ彼の穀物への人々の購買意欲を判断する。労働者は、前日には首尾よく使いこなせた道具が今日はいまうまく使えなくなるかもと疑わないように、雇い主が心を変えて日当を支払わなくなるかもと疑うことはない⁽³⁾。

もう一つ、必然論を支持する論拠は、前提と結果が一定の関連性を持つものと同じくらい明白で抗しがたいものであるが、意識的行為の性質との関連から生じるものである。身体の組織の動作は大きく二つに分類される。意識的動作と無意識の動作である。「意識的動作とは」、前にも見たように⁽⁴⁾、「その出来事が起きる前に予見されている場合、それを望んでいるか恐れているかによって、その出来事が起こるように頑張ったり、起こりにくくしたりする心の動きである。」

そうすると、ここで、自由な知性を主張する人たちは、その選択肢に関して明らかな二律背反状態に置かれる。彼らはその自由、つまり前提と結果の不完全な一致を、意識的な行為か無意識の行為かのどちらかへ帰さなければならない。彼らの立場はすでに決定している。つまり、自由は無意識の行為であると見なしたら、そんな前提が主張できたとしても、倫理や神学、政治といった重要な主題と全く関わりのないものになることを彼らは知っている。無意識的な行為は偶発的で気まぐれに生じることが証明されたら、人間は全くもってその行為主体もしくは責任ある存在になれないからである。

しかし、一方、自由は意識的な行為であると見なすことは、明らかな用語上の矛盾である。意識的な行為とは意図と計画を持ち、適切な予見として達成されるべき結末の算当を持ち合わせている。どの程度であっても、そうでないものは、無意識的な行為である。新生児は何も予見しないのだから、その動きはすべて無意識的なものである。人は成熟すれば、自分の行動の結果について広範囲な調査を行うので、明らかに意識的かつ理性的な存在となる。もし私のとる行動に関して生じる結果を全く見通していなかったなら、その行動を邪悪な悪行だと誰が言えるだろうか。そんな屁理を言う者は、クセルクセスがヘレスポントの波に従者たちに千回打ち打たせたのと同じくらいの判断力しか持ち合わせていないことになる。

必然論の正当性は、正反対の仮説の不合理性を考えるといつそう明白になるだろう。その仮説で最も重要な点は自主的決定である。自由とは、不完全で通俗的な意味においては、外から強制されることなく予見と理性的判断に基づいて行う身体の動きである。この言葉は一般に道徳的および政治的議論においてこの意味で使用される。そのため、身体の動きに対してだけでなく精神の動きについても自由を認めようとする哲学的理論家は以下の過程を繰り返さざるを得ない。私たちの身体の動きは、それが真に精神による決断の結果である場合に自由であるとみなされる。意志や心の動きもまた自由であるならば、それは同様に精神による決断の結果でなければならず、別の言葉でいうならば「それらの意志や心の動きを選んだ精神」は「自主的に決定した」はずである。それならば精神が自由を発揮した場合、それは明らかに心の行為となる。ゆえに、この仮説に従うと、自由の本質は次のようになる。すなわち、私たちが行うすべての選択は自らによる選択で

あり、私たちの心の動きはすべて先行する心の動きによって引き起こされる。以上の点は全く間違いがないので、実際には、最終的な動きも、その性質からみて自由なものとは呼べない。なぜなら、その動きを採用する際に心が自ら決定したということは、最終的な動きの前に別の動きが存在したことになるからである。最終的な動きはその前の決断から生まれたものでなくてはならない。それは必然的である。もし自由を見出そうとするなら、先行する動きの方であろう。しかし、その先行する動きにおいても、もし心が自由であって、自主的に決定したとしても、この意志決定は先行する意志決定によって採択されており、同じ理由でこの意志決定もまた別の意志決定によって先行される。最初の行為を除いた全ての行為は必然であり、最初の鎖の輪が繋がった後、次々とつながるように必然的につながっていく。しかし、最初の行為を受け入れた心が自主的に決定したのでなければ、つまりこの行為が先行する行為によって選択されたものでなければ、最初の行為も自主的な行為とはいえない。好きなだけ鎖を後ろにたどってみればいい。あなたが辿り着くどの行為も必然となる。全体的に自主的といえる行為を見出すことは絶対に不可能である。そしてもし見つかったとしても、その性質には矛盾が含まれている。

自由意志の仮説に関するもうひとつの考え方がある。心というのは、提示された動機によって、その動機の理解が明確か曖昧かによって、今までの習慣から生まれた気質や性格によって、どこかの方向へ進むのではない。心が本来持っている活動力によって、どの方向へも同じように進むことが可能で、まったくの中立状態から決定へと進むのである。そうであるならば、あらゆる種類の行為に平等に向かうとは、どのような活動力であろうか。動くという傾向を内在する小さな物体を考えてみよう。この傾向は、ある特定の方向へ運動するもので、何らかの外的な影響により反作用を受けない限りは、永遠にその方向に運動するものである。または、全ての方向に等しく動く傾向であるので、結果的にずっと静止した状態にあるかである。

この結論の不合理性はとても明白なので、知性の自由を支持する者たちは物質と心とは違うので、力の作用の仕方も違うと主張してきた。彼らが言うには、「動機は確かに意志決定の必須条件であり誘因であるが、意志決定を駆り立てる力を有していない。精神が無条件に自ら身を任せてくれることで、動機は影響力を持つ。相反する動機や意見の間で精神は思うままに選択することができ、その決定によって精神は比較的弱く不十分であった動機を最も説得力あるものへと変えることができる。」しかし、この仮説が生み出された目的を考えると、はなはだ不適切なものであることが分る。証明するための主張をここで繰り返すことはしないが、先行するものの中に生み出す力が内在するという説は、すべての場合において、精神についての単なる作り話である。動機というのは結果に対してしっかり結びついた関係を持つか全く持たないか、どちらかであることは容易に察しが付く。

というのは、第一に、どんな性質のどんな出来事であっても、それが起こった原因や理由となるものは、その出来事に先立つ状況の中に含まれていることを覚えておく必要がある。精神は決断する前の段階では無関心な状態にあると思われる。それゆえ、心そのものが特定の行為を選択する根源であるとは考えられない。

一方に一つの動機があり、もう一方に別の動機がある。そして、その二つの動機の間どちらを選択するかの本当の原因や理由がある。しかし、選択へと向かう力がどこにあったとしても、その力の程度が問題である。向かう力が同程度であれば、どちらの選択へも向かわない。天秤の両方の皿に同じ重さの重りを置くようなものである。それらのうちの一つが他のものよりも選択へ向かう力が強ければ、強い力の方が最終的に選択される。二つのものを秤の皿にそれぞれ置くと、まず軽い側の重さが双方から差し引かれる。そして、重い側の残った重さのみが真に考慮すべき対象になる。

第二に、何かを選択するときに必要な影響力を動機が持たないとするれば、動機はまったく余計なものになってしまう。ある動機に影響を受けるかどうかを心が最初に選択した後に、その動機の影響を受けることなどできない。なぜなら、もしそうなら、どちらを選択するかは、先行する意志決定にすべて委ねられることになる。最初の段階で実際の決定が完了しており、後からやってくる動機は言い訳でしかなく、行為の真の原因にならなくなってしまう⁽⁵⁾。

最後に、自由意志の仮説に見られることは、違いのないものを区別することで全体の理論が構築されていることである。つまり、心の持つ力を受動的なものと能動的なものに区別している。神秘哲学の教えによると、ある対象がすでに好ましいと感じられるときでも、身体が行動にうつるには何らかの明確な力を必要とする。しかし、理性はこの推論に根拠がないとみなす。また、(好みが感情という経験の指令とともに、好きなものを手に入れる力となる知的機能を持つ整った身体において)、これ以上に、身体を動かすことで必要な結果をもたらすものは考えられない。言葉の明白な意味に注意するだけで、意志とは、単に「悟性の最後の行動」⁽⁶⁾、「観念連合の様々な組み合わせの一つ」⁽⁷⁾と幸運にも名付けられたものにすぎないことが分かる。実際、好みとは、その対象の中に備わっている、または備わっていると思われる何かに対する感情でないとしたら何を意味するのか。好みとは、互いに競合するものについて、正しいか間違っているかに関係なく、精神が行う比較である。これは前の章で、人の意識的な行為はその人の私見に端を発すると証明したときに、立証されたのと同じ原則である⁽⁸⁾。しかし、この事実に必要な注意が払われたなら、哲学者たちが意志の自由を真剣に主張することもなかっただろう。感覚器官にもたらされる印象を感じるか感じないかを自由に選べるとか、悟性に対し論証された主張を信じるか信じないかを自由に選べるとかは、今まで誰も想像したことがなかった。

この論題に関して補足すべきものは何もないのだが、意志の自由が私たちに何か恩恵を施すことができるとしたら、その恩恵はどのようなものなのか少し考えてみよう。これまで見てきたように、人はもともと単純な原則に基づいて行動する生き物であり、悟性の理解力に左右されており、論理的考察力の改善以外に人をさらに有徳で幸福にできるものはない。しかし、悟性から切り離された能力を人が持っていて、単なる気まぐれで最も説得力のある主張を拒むことができるとすれば、最高の教育やたゆまぬ指導といったものは、何の役にも立たなくなる。こんな自由気ままは、人にとって破滅的で呪いとなることは容易に察しがつく。人類にとって永続的な恩恵への唯一の希望は、身体的な動きと悟性との関係をより密接にすることで、このような自由気ままを完全に根絶する

ことである。有徳な人は、論理的考察力が改善されるにつれて、確固たる不変の原則の影響下に常におかれることになる。そして、私たちが神と見なす存在は、いかなる例においても自由気ままに振る舞ったことなど一度もない。つまり、愚かで専制的な態度で振る舞ったことなどないのである。ばかばかしいことに、自由意志が必要とされるのは、精神が道徳的原理を認識できるようにするためである。だが実際に、私たちが動機とは無関係に、自由気ままに行動するようになれば、その行動は理性的でも道徳的でもなくなり、気まぐれに規律を無視してとった行動について私たちが称賛や非難に値することもなくなる。

原注

(1) 第1巻 第5章。

(2) 難解な思索に気が向かない読者は、この部分と続く三章を特に考慮せずとも、この本の他の巻が十分に論理的なつながりを保っている事を認めるだろう。

(3) 読者は、ヒュームの『人間知性の探求』の第3章において、もっと一般的な形で上記の主張の要旨を読むことができる。

(4) 第1巻 第5章 41頁。

(5) 自由意志は不可能という主張は、ジョナサン・エドワードの「意志の自由に関する探究」(1754)の中で理路整然と行われている。

(6) サミュエル・クラーク(1675－1729)。

(7) デーヴィッド・ハートリー(1705－57)。

(8) 第1巻 第5章。

以下の目録は、The Keats-Shelley Association of America 発行の Keats-Shelley Journal 巻末に付せられている“Current Bibliography”の範疇に該当しない研究・翻訳・注釈・論文・論評等、即ちバイロン、ハズリット、ハント、シェリー、メアリ・シェリー、キーツ及びそれらの周辺に属さないものも広く紹介しています。以下は事務局に E-mail で送付されてきた文献のみを収めています。「日本シェリー研究センター」規約に基づき、会員の業績を幅広く紹介したいと思います。今後ともご協力をお願いいたします。締め切りは毎年 2 月末日。対象は原則として年度内に刊行され頁番号等が確定しているものに限るものとします。なお、本目録に未掲載の場合、3 年程度溯ったものでも掲載いたしますので所定の用紙にご記載をお願いいたします。

2013 年 1 月に発行されたアルヴィ宮本なほ子氏の対訳 シェリー詩集 イギリス詩人選(9) 岩波文庫 赤 230-2 のまえがき(9頁)にも紹介されているように、「日本シェリー研究センター」の目録が過去・現在の研究論文等の記録となりますので、宜しく願いいたします。表記については毎年プログラムに同封している「会員業績調査に係わるお願い」をご参照ください。なお執筆者名のローマアルファベットによる表記は、2007 年 12 月 1 日の幹事会決定にもとづき、姓・名順としています。

森松 健介 MORIMATSU, Kensuke

- 『近世イギリス文学と《自然》:シェイクスピアからブレイクまで』(東京:中央大学出版部、2011 年), pp. vi, 472, 20.
Kinsei Igrisu Bungaku to “Sizen”: Shakespeare kara Blake made (Early Modern British Literature and “Nature”: From Shakespeare to Blake). Tokyo, Chuo University Press, 2011, pp. vi, 472, 20..
- 『イギリス・ロマン派と《緑》の詩歌: ゴールドスミスからキーツまで』(東京:中央大学出版部、2013 年), pp. viii, 414, 20.
Igrisu Roman-ha to “Midori” no Siika :Goldsmith kara Keats made (British Romantics and Their “Green” Poetry: From Goldsmith to Keats). Tokyo, Chuo University Press, 2013, pp. viii, 414, 20.
- “P. B. Shelley’s ‘Alastor’ and Hardy’s Poems”, in Chuo University Institute for the Study of Humanities, ed., *Studies in Humanities*, Vol. 71 (2011), pp. 29-59.
- “P. B. Shelley and T. Hardy (Synopsis of the speech delivered at the annual conference, 1 December 2012)” in Japan Shelley Studies Center, ed., *Shelley Studies*, Vol. 21, No.1 (2013), pp. 6-11.
- 「John Clare の牧歌技法: 短詩類と『羊飼いの暦』」。
中央大学人文科学研究所編『人文研紀要』第 76 号 (2013 年), pp.29-59.
“John Clare’s Pastoral Techniques: Short Poems and *The Shepherd’s Calendar*”, in Chuo University Institute for the Study of Humanities, ed., *Studies in Humanities*, Vol. 76 (2013), pp.29-59.
- 『詩集 I』、『詩集 II』(大阪、大阪教育図書『トマス・ハーディ全集 15-1, 15-2』, 2011 年), 『詩集 I』pp. 284-404, 『詩集 II』pp. vi, 1-536. (Translations of Thomas Hardy’s Poems: from Gibson’s Poem Number 246 to 948).
- 『霸王たち I』(大阪、大阪教育図書『トマス・ハーディ全集 14-1, 2012 年), pp.12, xv, 301. (Translation of Thomas Hardy’s *The Dynasts I*).
- 『霸王たち I』、解説(大阪、大阪教育図書『トマス・ハーディ全集 14-1, 2012 年), pp. 302-401. (Analysis of Hardy’s *The Dynasts*).
- 「詩人 Hardy と幽霊」
富士川義之・結城英雄編『亡霊のイギリス文学: 豊饒なる空間』(東京、国文社、2012 年), pp. 202-218.

- Book Review: “John Sutherland: *The Longman Companion to Victorian Fiction. Second Edition*”. Tokyo, The English Literary Society of Japan. *Studies in English Literature, English Number53* (2012).
- 「Philip Larkin の小説 *Jill* と *A Girl in Winter*」
中央大学人文科学研究所編『第二次世界大戦後のイギリス小説: ベケットからウィンターソンまで』(東京:中央大学出版部、2013 年)pp.159-208.
- 「The Pre-Raphaelite Brotherhood の絵画と詩歌」
中央大学図書館編 *My Cul, No.22* (東京:中央大学図書館、2013 年)pp.1-4.
- 『二〇世紀の Jane Austen: Barbara Pym 全貌』(東京:音羽書房鶴見書店、2013 年)pp.iv, 249.

鈴木 里奈 SUZUKI, Rina

- William Godwin の戯曲への挑戦—悲劇 Antonio より—
『同志社女子大学大学院文学研究科紀要』(同志社女子大学) 第 13 号(2013), pp.23-48.
William Godwin’s Attempt at Writing for the Stage: Tragedy of Antonio in *Papers in Language, Literature, and Culture of the Graduate School of Doshisha Women’s College of Liberal Arts.* (Doshisha Women’s College of Liberal Arts) No.13(2013), p.23-48.

市川 純 ICHIKAWA, Jun

- 「メアリ・シェリーはカノン作家か: メアリ・シェリー研究 30 年史」『英語英文学叢誌』(早稲田大学英語英文学会) 第 42 号 (2013), pp. 7-20.
“Is Mary Shelley a Canonical Writer?: Three Decades of Mary Shelley Studies”, *Essays on English Language and Literature.* (The English Language and Literature Society of Waseda University) No. 42 (2013), pp. 7-20.
- “Mary Shelley as Poet: The Contribution of “The Choice” to Mary Shelley Studies”, *Diesis: Footnotes on Literary Identities.* (Diesis Literary Studies) Vol. 2, No. 2 (2013), pp. 40-51.

上野 和廣 UENO, Kazuhiro

- 『無秩序の仮面』の背景「文学と評論社編『文学と戦争—英米文学の視点から』東京:英宝社(2013 年)pp.67-82
“The Background of *The Mask of Anarchy*,” in Literature and War: from the viewpoint of English Literature, ed. Bungaku to Hyoronsha, (Tokyo: Eihosha, 2013), pp.67-82

事務局便り

2012 年度分会計報告

平井山美・小柳康子の両氏の会計監査を受け平成25 年 12 月 1 日に行われた総会で承認されました。

会員名簿

別紙として添付いたします。

第 23 回大会

NEWS の頁でもお知らせした如く、次回 23 回大会は、平成 26 年 11 月 29 日(土) 東京大学本郷キャンパス内山上会館にて開催を予定しています。特別講演は、岡田温司氏。シンポジウムは、*The Last Man* を取り上げ細川美苗(香川大学)を中心に佐々木真理(武蔵野大学)、岡隼人(同志社大学院生)という陣容で計画中です。

近況

伊木和子

英国の現代詩人 Andrew Motion 著 "The Customs House" の訳詩集を 8 月 1 日に出版いたしました(音羽書房鶴見書店)。Shelley とは直接関係ないように思っておりましたら、訳詩集にある「ハリー・パッチの死」の中の死者のイメージと「アドネーイス」中の類似のイメージとを関連付けて下さった方が当センター会員中におられ、感謝いたします。(2013 年 10 月 8 日記)

岡 隼人

拙論「永遠の他者——絵画・美学用語で読むメアリー・シェリーの『フランケンシュタイン』」が 2014 年 1 月発行予定の関西英文学研究第 7 号に掲載予定です。

ご寄稿のお願い

ご関心のある分野の研究動向、新刊紹介、書評等を掲載したいと思います。奮ってご寄稿ください。事務局宛の添付ファイルの送付、手書き原稿の郵送いずれでも受け付けております

Annual Bulletin of Japan Shelley Studies Center No. 22 Revised (June 2014)

日本シェリー研究センター年報 22 号 改訂版 (2014 年 6 月)
2014 年 6 月 10 日発行

発行者 日本シェリー研究センター

事務局 〒 135-0042 東京都江東区木場 6-12-2 平原正 気付
Tel&Fax : 03-3645-5713 E-mail : tadhirahara@msn.com

日本シェリー研究センター規約

一条 本会の名称を「日本シェリー研究センター」とする。

二条 本センターは広くP.B.シェリーに係わる研究の普及・向上に貢献することを目的とする。

三条 本センターは前記の目的を遂行するため、次の活動を行う。

一 研究会・講演会・シンポジウム等の開催。

二 内外研究文献情報の収集・広報。

三 年報の発行。

四 その他必要と認められたもの。

四条 本センターは前記の趣旨に賛同する会員によって構成される。

五条 会員は三千円、学生会員は一千円を年会費として、当該会計年度(四月一日より翌年三月三十一日まで)内に納入することとする。会計は監査の承認を得て、毎年総会において報告される。

六条 本センターは議決機関として総会を設け、年一回開催することとする。

七条 本センターは上記の活動の執行のため次の役員を置く。

一 会長(一名)

二 幹事(若干名)

(一)役員は総会にて選出される。任期は二年とし再任を妨げない。

(二)会長は本センターを代表し統括する。

(三)幹事(会長を含む)は企画運営・会計・事務局等を分担し、活動の運営に責任を負う。

付則

・本センターの規約の変更は総会の議決を経なければならない。

・三条の細則は内規を持って別に定める。

(2) young persons generally.

- How lovely the intrepid front of youth! . . . *Dæmon*, II. 191.
Q. Mab, IX. 70.
 The full fresh cheeks of youth . . . *Faust*, I. 81.
 Childhood, and youth, and age, . . . *Laon*, x. xxi. 9.
 Unarmed old age, and youth, and infancy, . . . *Q. Mab*, VII. 40.
 Old age and youth, . . . *Triumph*, 52.

(3) a young man or woman.

- A lovely youth, — . . . *Alastor*, 55.
 A Youth with hoary hair . . . *Death*, (2) I. 3.
 That love-devoted youth is our's— . . . *Julian*, 373.
 A youth with hoary hair— . . . *Laon*, I. xxxvii. 7.
 A winged youth, his radiant brow did wear . . . — I. xlii. 5.
 the first faint lustre showed An armed youth— . . . — V. iii. 7.
 Then, suddenly, I knew it was the youth . . . — V. v. 1.
 A Youth made reply, . . . — VIII. xxiii. 1.
 and full soon That Youth arose, . . . — VIII. xxx. 6.
 and stabbed each ardent youth. . . . — XI. xix. 9.
 There was a youth, . . . *Pr. Athan.* I. 1.
 The youth, . . . soon outran His teacher, . . . — II. ii. 13.
 a youth With patient looks . . . *Prom.* I. 584.
 As a youth lulled in love-dreams faintly sighing,
 the thoughtless y. Already crushed with servitude: . . . *Q. Mab*, IV. 191.
 The ghost of a youth with hoary hair, . . . *Rosal.* 151.
 But the youth, for God's most holy grace, . . . — 165.
 The youth upon the pavement fell: . . . — 305.
 Is it not strange, Isabel, said the youth, . . . *Sunset*, 21.
 That night the youth and lady mingled lay . . . — 24.
 the gentlest youth, Whose love . . . *Unf. Dr.* 77.
 There, a lone youth who in his dreams did weep; *Witch*, LXI. 4.

(4) youthfulness, vigour.

- a dream Of youth, which night and time . . . *Alastor*, 670.
 Be thou the resolution of quick youth . . . *Cenci*, I. iii. 173.
 A Metaphor of Spring and Youth and Morning; . . . *Epips.* 120.
 Youth will stand foremost ever, . . . *Faust*, II. 278.
 and how in hours of youth renewed . . . *Hellas*, 911.
 among such as these my y. should seek its mate, . . . *Laon*, II. iii. 9.
 And then my youth fell on me like a wind . . . — IV. xxix. 2.
 As if the light of y. were not withdrawn for ever, . . . — IV. xxxiii. 9.
 for Hope and Youth Are children of one mother, . . . — VIII. xxvii. 2.
 O Spring, of hope, and love, and y., and gladness . . . — IX. xxii. 1.
 The warmth of an immortal youth shoots down . . . *Prom.* III. iii. 89.
 the while Youth springs, age moulders, . . . *Q. Mab*, IV. 224.
 Yet his cheek bore the mark of youth; . . . — VII. 76.
 With youth's primeval dauntlessness; . . . — VII. 79.
 Youth's starlight smile, . . . *Rosal.* 480.
 Like young lovers whom y. and love make dear . . . *Sensit. Pl.* I. 68.
 Health, hope, and youth, and brief prosperity; . . . *St. Epips.* 69.
 The marble brow of youth was cleft . . . *Triumph*, 523.

To ring the knell of youth.

- The bosom swelled lightly with its full youth, . . . *Unf. Dr.* 51.
 But the wild-swan y. is fain To fly with thee, *Witch*, xxxvi. 5.
Remembrance, II. 3.

(5) early time, beginning.

- poring on memorials Of the world's youth, . . . *Alastor*, 122.
 truth Had overlived hope's momentary youth, . . . *Julian*, 331.
 In the world's youth his empire was as firm . . . *Laon*, I. xxxi. 1.
 a People mighty in its youth, . . . — XI. xxii. 1.
 as is the sun in his fierce youth, . . . *Unf. Dr.* 58.

(6) freshness, novelty.

- Those hopes had lost the glory of their youth, . . . *Laon*, I. xliv. 8.

(7) applied to trees and flowers.

- Amid the faint companions of their youth, . . . *Adonais*, xvi. 8.
 a forest springs Of youth, integrity, and loveliness, *Q. Mab*, V. 14.
 Whom youth makes so fair and passion so pale, *Sensit. Pl.* I. 22.

(8) young ones, eaglets.

- nourish in the sun's domain Her mighty youth . . . *Adonais*, xvii. 5.

Youthful, adj. (1) of tender age.

- youthful maidens, taught By nature, . . . *Alastor*, 266.

(2) juvenile, while young.

- Our's was a youthful contract, . . . *Cenci*, I. ii. 22.
 In this dear work of youthful revelry, . . . *Hom. Merc.* LXXVII. 6.
 Yes, from the records of my youthful state, . . . *Laon*, IV. xii. 1.
 the youthful years Which we together past, . . . — VI. xxxi. 4.
 Of youthful hope returning suddenly, . . . — IX. xxx. 8.
 No more our youthful intercourse, . . . *Rosal.* 30.

(3) such as young persons enjoy.

- like the swift change Unseen, but felt in youthful slumbers, . . . *Con. Sing.* II. 2.

(4) of a young person or persons.

- In a youthful breast and fair, . . . *Love*, 2.
 Hopes, that swell in youthful breasts, . . . *Love's Rose*, I. 1.

(5) said of an early period of any existence.

- thy youthful hands Were pure of human blood. . . *Q. Mab*, vi. 87.
Superstition, 16.

(6) fresh, vigorous, healthy.

- Fell, and were melted by the youthful glow . . . *Triumph*, 513.

***Youthly, adj.** youthful.

- They have bound them slaves in youthly prime, . . . *W. Shel.* II. 6.

Youths, n. young persons.

- And ardent youths, and children bright and fair; *Laon*, I. liv. 6.
 and pale youths who perished, unupbraiding, . . . *Prom.* I. 769.
 there the emulous youths Bore to thy honour . . . — III. iii. 168.
 Maidens and youths fling their wild arms . . . *Triumph*, 149.

***Ypsilanti, n.** one of the liberators of Greece.

- who has bought a truce From Ypsilanti . . . *Hellas*, 577.

the (Shelley) Society have to congratulate themselves on finding in Mr.F.S.

Z

Ellis a man of this stamp, and the Committee, in the name of the Society, thank him most heartily for what he offered to do, and has done and is doing,

Zeal, n. (1) earnest desire, ardour.

- My zeal for all you wish, sweet Beatrice; . . . *Cenci*, I. ii. 40.
 Your zeal for all I wish;—Ah me, you are cold! . . . — I. ii. 43.

(2) enthusiasm, fervency.

- The bloodhound of religion's hungry zeal. . . *Dæmon*, II. 138.
Q. Mab, VIII. 197.
 in visioned bowers Of studious zeal . . . *Int. Beauty*, VI. 6.
 communion with this pure being Kindled in-
 tenses zeal, . . . *Laon*, II. xxxii. 2.
 A warmer zeal, a nobler hope now find; . . . — IV. xiii. 7.
 To deck the triumph of their languid zeal, . . . *Q. Mab*, V. 203.
 merciless ambition, or mad zeal, . . . — VI. 178.
 The quenchless flames of zeal, . . . — VII. 170.
 and pitiless zeal Froze every human feeling, . . . — VII. 211.

(3) earnestness, care.

- And studied all the beatings of his heart With z., *Julian*, 571.

Zealous, adj. earnest, enthusiastic.

- A zealous man, who led the legioned west . . . *Laon*, x. xxxii. 2.

†Zechin, n. a Venetian coin worth about 9s. 6d.

- Those nods and smiles were favours worth the
 zechin. . . . *Tasso*, 14.

†Zenith, n. the highest point.

- Dark purple at the zenith, . . . *Julian*, 72.
 verge Of the horizon to the zenith's height . . . *Ode W. Wind*, II. 8.

***Zenith-stars, c. n.** those at the highest part of the heavens.

- When zenith-stars were trembling on the wave, *Laon*, VII. xx. 2.

***Zephaniah, n.** a name in *Cædipus Tyrannus*.

- and Zephaniah, The hog-butcher, . . . *Cædipus*, I. 70.
 Zephaniah, cut That fat hog's throat, . . . — I. 80.

†Zephyr, n. the wind.

- Which Sun or Moon or zephyr draw aside, . . . *Epips.* 473.
 Zephyr, whom to thy cloud or cave . . . *Fr. Come thou*, 2.
 I hear music on the zephyr's wing, . . . *M. N. Despair*, 10.
 A flower that scarce breathes in the desert rude
 To Zephyr's passing wing? . . . *Solitary*, I. 6.

Zephyrs, n. winds.

- And fragrant zephyrs there from spicy isles . . . *Dæmon*, II. 75.
Q. Mab, VIII. 64.

- the balmyest sigh, Which vernal zephyrs breathe
 in evening's ear, . . . — IV. 2.

- Which, like Zephyrs on the billow, . . . *Sophia*, II. 5.

***Zerdusht, n.** the Persian name for Zoroaster.

- Moses, and Buddh, Zerd., and Brahm, and Foh, *Laon*, x. xxxi. 2.

***Zig-zag, adj.** irregular.

- Our course you know, is generally zig-zag. . . *Faust*, II. 30.

Zodiac, n. a figured representation of the zodiac.

- The Zodiac's brazen mystery, . . . *Alastor*, 119.

†Zone, n. (1) climatic division of the earth.

- Even where the milder zone afforded man . . . *Dæmon*, II. 128.
Q. Mab, VIII. 187.

- Their thunderings are echoed from zone to zone; *Liberty*, I. 2.

- By the tenfold blasts of the arctic zone. . . *Sensit. Pl.* III. 97.

(2) a belt or girdle.

- I bind the sun's throne with a burning zone, . . . *Cloud*, 59.
 Bound its broad zone of stillness, . . . *Dæmon*, II. 74.

- the continent Trembled, as with a zone of ruin
 bound, . . . *Laon*, x. iv. 8.

- Girt as with an interminable zone, . . . *Woodman*, 35.

(3) the belt of Orion.

- the starry giant dips His zone in the dim sea— *Laon*, III. xxxii. 4.
 but when his zone grew dim in mist . . . — V. lviii. 6.

Zones, n. pl. of Zone (1).

- Athwart its zones of tempest and of calm, . . . *Ch. Ist*, IV. 20.

***Zonoras, n.** a name in Prince Athanase.

- And thus Zonoras, by forever seeing . . . *Pr. Athan.* II. i. 16.

- Such was Zonoras; . . . — II. ii. 1.

- Shone truth upon Zonoras; . . . — II. ii. 5.

- Zonoras and Prince Athanase were seen . . . — II. ii. 21.

***Zoroaster, n.** an ancient Persian philosopher.

- The Magus Zoroaster, my dead child, . . . *Prom.* I. 192.

THE END.